



# COURS PI

★ L'école sur-mesure ★

de la Maternelle au Bac, Établissement d'enseignement  
privé à distance, déclaré auprès du Rectorat de Paris

**Terminale - Module 2 - Anglais - Expression  
et construction de soi**

## **Langues, Littératures et Cultures Etrangères**

v.5.1



[www.cours-pi.com](http://www.cours-pi.com)

*Paris & Montpellier*



# EN ROUTE VERS LE BACCALAURÉAT

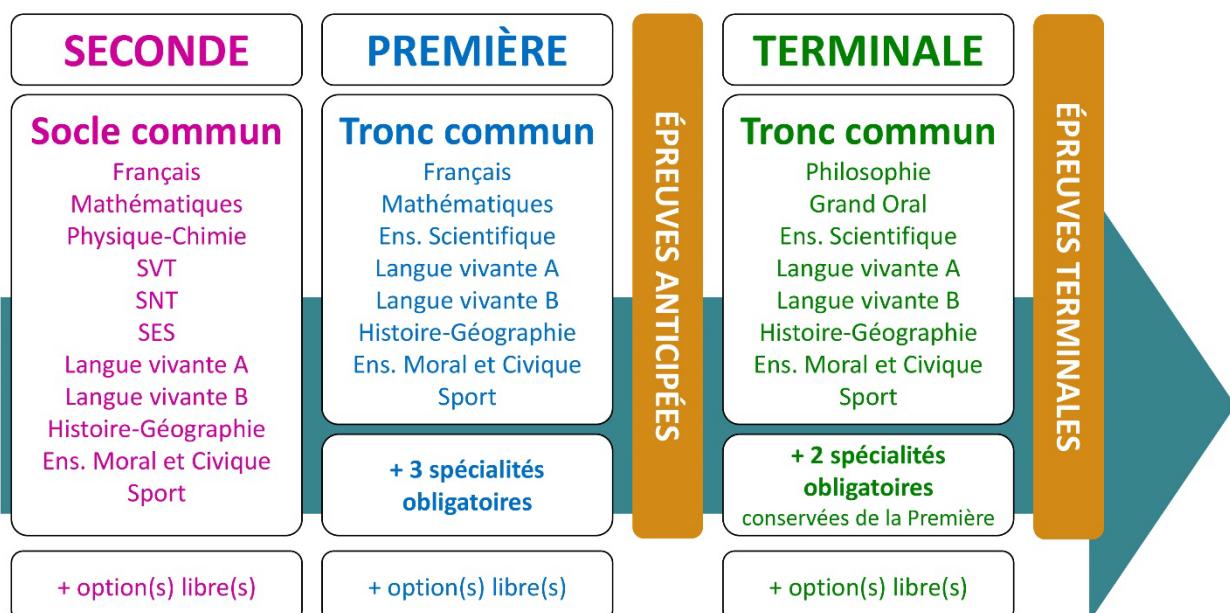
Comme vous le savez, la réforme du Baccalauréat est entrée en vigueur progressivement jusqu'à l'année 2021, date de délivrance des premiers diplômes de la nouvelle formule.

Dans le cadre de ce nouveau Baccalauréat, notre Etablissement, toujours attentif aux conséquences des réformes pour les élèves, s'est emparé de la question avec force énergie et conviction pendant plusieurs mois, animé par le souci constant de la réussite de nos lycéens dans leurs apprentissages d'une part, et par la pérennité de leur parcours d'autre part. Notre Etablissement a questionné la réforme, mobilisé l'ensemble de son atelier pédagogique, et déployé tout son savoir-faire afin de vous proposer un enseignement tourné continuellement vers l'excellence, ainsi qu'une scolarité tournée vers la réussite.

- Les Cours Pi s'engagent pour faire du parcours de chacun de ses élèves un tremplin vers l'avenir.
- Les Cours Pi s'engagent pour ne pas faire de ce nouveau Bac un diplôme au rabais.
- Les Cours Pi vous offrent écoute et conseil pour coconstruire une scolarité sur-mesure.

## LE BAC DANS LES GRANDES LIGNES

Ce nouveau Lycée, c'est un enseignement à la carte organisé à partir d'un large tronc commun en classe de Seconde et évoluant vers un parcours des plus spécialisés année après année.



## CE QUI A CHANGÉ

- Il n'y a plus de séries à proprement parler.
- Les élèves choisissent des spécialités : trois disciplines en classe de Première ; puis n'en conservent que deux en Terminale.
- Une nouvelle épreuve en fin de Terminale : le Grand Oral.
- Pour les lycéens en présentiel l'examen est un mix de contrôle continu et d'examen final laissant envisager un diplôme à plusieurs vitesses.
- Pour nos élèves, qui passeront les épreuves sur table, le Baccalauréat conserve sa valeur.

## CE QUI N'A PAS CHANGÉ

- Le Bac reste un examen accessible aux candidats libres avec examen final.
- Le système actuel de mentions est maintenu.
- Les épreuves anticipées de français, écrit et oral, tout comme celle de spécialité abandonnée se dérouleront comme aujourd'hui en fin de Première.



A l'occasion de la réforme du Lycée, nos manuels ont été retravaillés dans notre atelier pédagogique pour un accompagnement optimal à la compréhension. Sur la base des programmes officiels, nous avons choisi de créer de nombreuses rubriques :

- **Observe, word bank et l'essentiel** pour souligner les points de cours à mémoriser au cours de l'année
- **À vous de jouer** pour mettre en pratique le raisonnement vu dans le cours et s'accaparer les ressorts de l'analyse, de la logique, de l'argumentation, et de la justification
- **Pour aller plus loin** pour visionner des sites ou des documentaires ludiques de qualité
- Et enfin... la rubrique **Les Clés du Bac by Cours Pi** qui vise à vous donner, et ce dès la seconde, toutes les cartes pour réussir votre examen : notions essentielles, méthodologie pas à pas, exercices types et fiches étape de résolution !

## LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ANGLAIS TERMINALE

### Module 2 – Expression et construction de soi

#### L'AUTEUR



**Nicolas GOSNET**

« A la recherche constante de nouveaux défis, je suis amené à aborder l'anglais de différentes manières selon les niveaux que je peux avoir. » Nicolas Gosnet intègre davantage de littérature en section européenne et en LLCE anglais. En parallèle, il codirige une application afin de faire découvrir ou d'explorer la littérature anglophone. Pouvoir partager un enseignement – qu'il soit devant les élèves, à travers une application ou un manuel – est une réelle motivation qui lui permet de faire ce qu'il aime.

#### PRÉSENTATION

Ce **cours** est divisé en chapitres, chacun comprenant :

- Le **cours**, conforme aux programmes de l'Education Nationale
- Des **applications** dont les **corrigés** se trouvent en **fin de chapitre**
- Des **exercices d'entraînement** et leurs **corrigés** en **fin de fascicule**
- Des **devoirs** soumis à correction (*et se trouvant hors manuel*). Votre professeur vous renverra le corrigé-type de chaque devoir après correction de ce dernier.

Pour une manipulation plus facile, les corrigés-types des exercices d'application et d'entraînement sont regroupés en fin de manuel.

## CONSEILS A L'ÉLÈVE

Vous disposez d'un support de cours complet : **prenez le temps** de bien le lire, de le comprendre mais surtout de l'**assimiler**. Vous disposez pour cela d'exemples donnés dans le cours et d'exercices types corrigés. Vous pouvez rester un peu plus longtemps sur une unité mais travaillez régulièrement.

## LES DEVOIRS

Les devoirs constituent le moyen d'évaluer l'acquisition de **vos savoirs** (« Ai-je assimilé les notions correspondantes ? ») et de **vos savoir-faire** (« Est-ce que je sais expliquer, justifier, conclure ? »).

Placés à des endroits clés des apprentissages, ils permettent la vérification de la bonne assimilation des enseignements.

Aux *Cours Pi*, vous serez accompagnés par un **professeur selon chaque matière** tout au long de votre année d'étude. Référez-vous à votre « Carnet de Route » pour l'identifier et découvrir son parcours.

Avant de vous lancer dans un devoir, assurez-vous d'avoir **bien compris les consignes**.

**Si vous repérez des difficultés lors de sa réalisation**, n'hésitez pas à le mettre de côté et à revenir sur les leçons posant problème. **Le devoir n'est pas un examen**, il a pour objectif de s'assurer que, même quelques jours ou semaines après son étude, une notion est toujours comprise.

**Aux Cours Pi, chaque élève travaille à son rythme, parce que chaque élève est différent et que ce mode d'enseignement permet le « sur-mesure ».**

Nous vous engageons à respecter le moment indiqué pour faire les devoirs. Vous les identifierez par le bandeau suivant :



Vous pouvez maintenant faire et envoyer le **devoir n°1**



Il est **important de tenir compte des remarques, appréciations et conseils du professeur-correcteur**. Pour cela, il est très important d'envoyer les devoirs au fur et à mesure et non groupés. **C'est ainsi que vous progresserez !**

Donc, dès qu'un devoir est rédigé, envoyez-le aux *Cours Pi* par le biais que vous avez choisi :

- 1) Par **soumission en ligne** via votre espace personnel sur **PoulPi**, pour un envoi **gratuit, sécurisé et plus rapide**.
- 2) Par **voie postale** à *Cours Pi*, 9 rue Rebuffy, 34 000 Montpellier  
*Vous prendrez alors soin de joindre une grande enveloppe libellée à vos nom et adresse, et affranchie au tarif en vigueur pour qu'il vous soit retourné par votre professeur*

**N.B. :** quel que soit le mode d'envoi choisi, vous veillerez à **toujours joindre l'énoncé du devoir** ; plusieurs énoncés étant disponibles pour le même devoir.

**N.B. :** si vous avez opté pour un envoi par voie postale et que vous avez à disposition un scanner, nous vous engageons à conserver une copie numérique du devoir envoyé. Les pertes de courrier par la Poste française sont très rares, mais sont toujours source de grand mécontentement pour l'élève voulant constater les fruits de son travail.

# SOUTIEN ET DISPONIBILITÉ

## ❖ VOTRE RESPONSABLE PÉDAGOGIQUE

Professeur des écoles, professeur de français, professeur de maths, professeur de langues : notre Direction Pédagogique est constituée de spécialistes capables de dissiper toute incompréhension.

Au-delà de cet accompagnement ponctuel, notre Etablissement a positionné ses Responsables pédagogiques comme des « super profs » capables de co-construire avec vous une scolarité sur-mesure.  
En somme, le Responsable pédagogique est votre premier point de contact identifié, à même de vous guider et de répondre à vos différents questionnements.

Votre Responsable pédagogique est la personne en charge du suivi de la scolarité des élèves.

Il est tout naturellement votre premier référent : une question, un doute, une incompréhension ? Votre Responsable pédagogique est là pour vous écouter et vous orienter. Autant que nécessaire et sans aucun surcoût.

QUAND  
PUIS-JE  
LE  
JOINDRE ?

Du **lundi au vendredi** : horaires disponibles sur votre carnet de route et sur PoulPi.

QUEL  
EST  
SON  
RÔLE ?

**Orienter** les parents et les élèves.  
**Proposer** la mise en place d'un accompagnement individualisé de l'élève.  
**Faire évoluer** les outils pédagogiques.  
**Encadrer** et **coordonner** les différents professeurs.

## ❖ VOS PROFESSEURS CORRECTEURS

Notre Etablissement a choisi de s'entourer de professeurs diplômés et expérimentés, parce qu'eux seuls ont une parfaite connaissance de ce qu'est un élève et parce qu'eux seuls maîtrisent les attendus de leur discipline. En lien direct avec votre Responsable pédagogique, ils prendront en compte les spécificités de l'élève dans leur correction. Volontairement bienveillants, leur correction sera néanmoins juste, pour mieux progresser.

QUAND  
PUIS-JE  
LE  
JOINDRE ?

Une question sur sa correction ?

- faites un mail ou téléphonez à votre correcteur et demandez-lui d'être recontacté en lui laissant **un message avec votre nom, celui de votre enfant et votre numéro**.
- autrement pour une réponse en temps réel, appelez votre Responsable pédagogique.

## ❖ LE BUREAU DE LA SCOLARITÉ

Placé sous la direction d'Elena COZZANI, le Bureau de la Scolarité vous orientera et vous guidera dans vos démarches administratives. En connaissance parfaite du fonctionnement de l'Etablissement, ces référents administratifs sauront solutionner vos problématiques et, au besoin, vous rediriger vers le bon interlocuteur.

QUAND  
PUIS-JE  
LE  
JOINDRE ?

Du **lundi au vendredi** : horaires disponibles sur votre carnet de route et sur PoulPi.  
04.67.34.03.00  
[scolarite@cours-pi.com](mailto:scolarite@cours-pi.com)



# LE SOMMAIRE

Langues, Littératures et Cultures Etrangères – Anglais – Module 2 – Expression et construction de soi

<u>Focus sur les épreuves du Bac</u>	1
<u>Introduction au module</u>	3

## CHAPITRE 1. Vivre & apprendre ..... 5

### Q COMPÉTENCES VISÉES

- Explorer le champ lexical de la météo.
- Etoffer des connaissances sur la semaine de relâche aux Etats-Unis.
- Connaître davantage les anthestéries.
- S'aider pour les leçons deux et trois.
- Découvrir ou de connaître davantage Laura Kasischke, une autrice américaine contemporaine.
- Explorer le champ lexical de la politique.
- Faire une transposition, exercice qui est différent de la traduction.
- Etoffer des connaissances sur 1968.
- Explorer le champ lexical de la musique.
- Découvrir ou de connaître davantage Patti Smith, artiste américaine aux multiples talents : chanteuse, musicienne, romancière, poétesse, peintre et photographe !

<b>Première approche</b> .....	<b>6</b>
<b>1. La Semaine de Relâche – Objectif Culturel</b> .....	<b>12</b>
<b>2. Laura Kasischke – Objectif Littéraire</b> .....	<b>20</b>
<b>3. La politique, 1968 – Objectif Linguistique</b> .....	<b>30</b>
<b>4. Patti Smith – Objectif Littéraire</b> .....	<b>38</b>
<b>Les Clés du Bac : savoir traduire pour l'épreuve écrite</b> .....	<b>49</b>

## CHAPITRE 2. Étude d'une œuvre intégrale - Arthur Miller ..... 53

### Q COMPÉTENCES VISÉES

- Etoffer le champ lexical de l'économie.
- Développer des connaissances culturelles sur la Grande Dépression aux Etats-Unis, la photographie, notamment à travers Dorothea Lange.
- Découvrir ou de connaître davantage l'univers d'Arthur Miller, l'un des dramaturges les plus importants de la littérature américaine.
- Se familiariser avec *Mort d'un commis voyageur*.
- Etoffer le champ lexical de la richesse, des opportunités et des désillusions.
- Étudier *Mort d'un commis voyageur*, une des œuvres intégrales du programme de terminale.
- Connaitre davantage le rêve américain.

<b>1. Avant la pièce</b> .....	<b>54</b>
<b>2. Après le film</b> .....	<b>70</b>
<b>Les Clés du Bac : préparation du dossier pour l'épreuve orale</b> .....	<b>83</b>

## **CHAPITRE 3. Écrivain.e.s & représentations.....85**

### **Q COMPÉTENCES VISÉES**

- Explorer les champs lexicaux de l'architecture et de l'horreur.
- Étoffer ses connaissances sur le mouvement gothique.
- Connaître davantage la réforme protestante.
- Étoffer le champ lexical de l'horreur.
- Découvrir ou connaitre davantage Mary Shelley, autrice anglaise associée à la créature de Frankenstein.
- Apprendre de nouveaux éléments sur le romantisme, notamment à travers la figure de Prométhée.
- Explorer le champ lexical de la guerre.
- Connaître davantage le principe grammatical de la variation parallèle.
- Étoffer des connaissances sur la Guerre du Vietnam.
- Explorer le champ lexical de l'écriture.
- Découvrir ou de connaitre davantage Philip Roth, un des auteurs américains contemporains majeurs.

<b>Première approche .....</b>	<b>86</b>
<b>1. Le mouvement gothique et la réforme protestante – Objectif Culturel .....</b>	<b>90</b>
<b>2. Mary Shelley, le romantisme – Objectif Linguistique .....</b>	<b>100</b>
<b>3. La Guerre du Vietnam – Objectif Culturel .....</b>	<b>112</b>
<b>4. Philip Roth – Objectif Littéraire.....</b>	<b>123</b>
<b>Les Clés du Bac : s'enregistrer pour l'épreuve Orale .....</b>	<b>138</b>



# SUGGESTIONS CULTURELLES

## ESSAIS et ROMANS

### « Vivre et apprendre » - Références en lien avec l'axe « Initiation, apprentissage » :

- **Little Women**, ALCOTT, L. M.
- **I Know Why the Caged Bird Sings**, ANGELOU, M.
- **The Handmaid's Tale**, ATWOOD, M.
- **Moon Palace**, AUSTER, P.
- **True Tales of American life**, AUSTER, P.
- **Growing up**, BAKER, R.
- **Go Tell It on the Mountain**, BALDWIN, J.
- **The Cry of the Children**, BARRETT BROWNING, E.
- **The Chimney Sweeper**, BLAKE, W.
- **Jane Eyre**, BRONTË, C.
- **Evelina**, BURNEY, F.
- **The Perks of Being a Wallflower**, CHBOSKY, S.
- **Girl with a Pearl Earring**, CHEVALIER, T.
- **The Awakening**, CHOPIN, K.
- **The Portrait of the Artist as a Young Man**, JOYCE, J.
- **On the Road**, KEROUAC, J.
- **Death of a Salesman**, MILLER, A.
- **When the Emperor was Divine**, OTSUKA, J.
- **Pamela**, RICHARDSON, S.
- **The Harry Potter series**, ROWLING, J. K.
- **The Catcher in the Rye**, SALINGER, J. D.
- **The Taming of the Shrew**, SHAKESPEARE, W.

- **Moll Flanders**, DEFOE, D.
- **Great Expectations**, David Copperfield, Oliver Twist, DICKENS, C.
- **All the Light we cannot See**, DOERR, A.
- **The Mill on the Floss**, ELIOT, G.
- **Bridget Jones's Diary**, FIELDING, H.
- **The Edge of Reason**, FIELDING, H.
- **The History of Tom Jones, A Foundling**, FIELDING, H.
- **The Autobiography of Miss Jane Pittman**, GAINES, E.J.
- **Ellen Foster**, GIBBONS, K.
- **Lord of the Flies**, GOLDING, W.
- **The Fault in our Stars**, GREEN, J.
- **The Go-Between**, HARTLEY, L. P.
- **The Portrait of a Lady**, JAMES, H.
- **Gulliver's Travels**, SWIFT, J.
- **The Luck of Barry Lyndon**, THACKERAY, W.
- **Brooklyn**, TOIBIN, C.
- **The Life and Adventures of Michael Armstrong, the Factory Boy**, TROLLOPE, F.
- **Tom Sawyer**, TWAIN, M.
- **The Color Purple**, WALKER, A.

### « 'Ecrivain.e.s & Représentations » - Références en lien avec l'axe « la mise en scène de soi » :

- **My Early Life**, CHURCHILL, W.
- **Boyhood: Scenes from Provincial Life**, COETZEE, J.M.
- **Biographia Literaria**, COLERIDGE, S.T.
- **Boy: Tales of Childhood**, DAHL, R.
- **Robinson Crusoe**, DEFOE, D.
- **Confessions of an English Opium-Eater**, DE QUINCEY T.
- **The Go-Between**, HARTLEY, L. P.
- **A Moveable Feast**, HEMINGWAY, E.
- **The Portrait of the Artist as a Young Man**, JOYCE, J.
- **On the Road**, KEROUAC, J.
- **Long Walk to Freedom**, MANDELA, N.
- **Ripley Bogle**, McLIAM WILSON, R.
- **Angela's Ashes**, McCOURT, F.
- **Confessions of a Young Man**, MOORE, G.
- **The Things They Carried**, O'BRIEN, T.
- **Queen Victoria's Journals**
- **Why I Write**, ORWELL, G.

- **Jane Eyre**, BRONTË, C.
- **Evelina**, BURNEY, F.
- **"I'm Nobody ! Who are you ?"**, DICKINSON, E.
- **Bridget Jones's Diary**, FIELDING, H.
- **The Autobiography of Miss Jane Pittman**, GAINES, E.J.
- **Pamela**, RICHARDSON, S.
- **Midnight's Children**, RUSHDIE, S.
- **The Catcher in the Rye**, SALINGER, J. D.
- **The Tempest**, SHAKESPEARE, W.
- **The Autobiography of Alice B. Toklas**, STEIN, G.
- **Dracula**, STOKER, D.
- **Gulliver's Travels**, SWIFT, J.
- **The Color Purple**, WALKER, A.
- **My Apprenticeship**, WEBB, B.
- **The Autobiography of Ida B. Wells**, WELLS, I.B.
- **The Importance of Being Earnest**, WILDE, O.
- **One Writer's Beginnings**, WELTY, E.
- **"Song of Myself"**, WHITMAN, W.

## FILMS ET DOCUMENTAIRES

- **Moonrise Kingdom**, ANDERSON, W.
- **Much Ado about Nothing**, BRANAGH, K.
- **It's a Wonderful Life**, CAPRA, F.
- **Jane Eyre**, FUKUNAGA, C. J.
- **Educating Rita**, GILBERT, L.
- **Mississippi Burning**, PARKER, A.
- **Juno**, REITMAN, J.
- **The Riot Club**, SCHERFIG, L.
- **The Color Purple**, HOOK, SPIELBERG, S.
- **Dead Poets Society**, WEIR, P.
- **There Will Be Blood**, PAUL THOMAS ANDERSON
- **No Pain No Gain**, BAY MICHAEL
- **Spellbound**, BLITZ JEFFREY
- **An American Tail**, BLUTH DON
- **The Last Picture Show**, BOGDANOVICH PETER
- **Music of My Life**, CHADHA GURINDER
- **A Most Violent Year**, CHANDOR J. C.
- **A Raisin in the Sun**, PETRIE DANIEL
- **War Dogs**, PHILLIPS TODD
- **ALLEN**, W., movies
- **Jane Eyre**, FUKUNAGA, C. J.
- **Bloody Sunday**, GREENGRASS, P.
- **Billy Elliot**, DALDRY, S.
- **Inside Out**, Pixar, DOCTER, P. and DEL CARMEN, R.
- **A Perfect World**, EASTWOOD, C.
- **Million Dollar Baby**, EASTWOOD, C.
- **The Go-Between**, LOSEY, J.
- **Into the Wild**, PENN, S.
- **Rebel Without a Cause**, RAY, N.
- **Thelma and Louise**, SCOTT, R.
- **Good Will Hunting**, VAN SANT, G
- **Buffy the Vampire Slayer**, WHEDON, J.
- **Scarface**, DE PALMA BRIAN
- **The Bridges of Madison County**, EASTWOOD CLINT
- **The Social Network**, FINCHER DAVID
- **Fear and Loathing in Las Vegas**, GILLIAM TERRY
- **Captain Phillips**, GREENGRASS PAUL
- **American Psycho**, HARRON MARY
- **Easy Rider**, HOPPER DENNIS
- **Running Scared**, KRAMER WAYNE
- **American Beauty**, MENDES SAM
- **The Go-Between**, LOSEY, J.
- **The Color Purple**, SPIELBERG, S.

## MUSIQUES, PEINTURES & PHOTOGRAPHIES

- **Paintings**, CASSATT, M.
- **Photographs on child labour**, HINE, L.
- "My Name is Lily" (song), MORIARTY
- "Another Brick in the Wall", PINK FLOYD
- "She is leaving home" THE BEATLES
- **The Foundling Museum**, London
- **Ziggy Stardust**, 1972, and others. BOWIE, D.
- "Star Spangled Banner", HENDRIX, J.
- **Self-portraits (1903, 1930, etc.)** HOPPER, E.
- **Vietnam War Memorial**, LIN, M.
- "God Save The Queen", SEX PISTOLS
- **Untitled Film Stills**, SHERMAN, C.
- **Past and Present triptych**, EGG, A.
- **The Accolade**, LEIGHTON, E.
- **The Naughty Boy**, O'NEILL, G.B.
- **Rosie the Riveter**, ROCKWELL, N.
- **Girl with a black eye**, ROCKWELL, N.
- **The Runaway**, ROCKWELL, N.
- **Self-portraits (Self-Portrait Seated, 1970, Study for Self-Portrait, 1976, etc.)**, BACON, F.
- **Self-Portrait with Charlie**, HOCKNEY, D.
- **Self-portraits**, MAIER, V.
- **self-portraits**, SPENCE, J.
- **Self-portraits (from 2016)**, SMITH, C.

## VIDEOS ET SITES COMPLEMENTAIRES

- **What is a Bildungsroman** : [www.youtube.com/watch?v=9bpdzkPn5rc](http://www.youtube.com/watch?v=9bpdzkPn5rc)
- **Life as a Quest - The Antidote to a Wasted Existence** : <https://www.youtube.com/watch?v=z9vMczQ3jiM>
- **Death of a Salesman – Trailer** : [www.youtube.com/watch?v=F9p4E3nbzTE](http://www.youtube.com/watch?v=F9p4E3nbzTE)
- **'Death of a Salesman' Quote Song | A level English Literature Revision** : [www.youtube.com/watch?v=yLBH0lfR5Q](http://www.youtube.com/watch?v=yLBH0lfR5Q)
- [www.blurb.com/blog/memoirs-biographies-autobiographies/](http://www.blurb.com/blog/memoirs-biographies-autobiographies/)
- [www.bookriot.com/must-read-novels-about-writers/](http://www.bookriot.com/must-read-novels-about-writers/)







## FOCUS SUR LES ÉPREUVES DU BAC

### A. Principes et objectifs

Les principes et objectifs du conseil supérieur des programmes en LLCE reposent sur deux points essentiels :



Eléments-clés

- Explorer la langue, la littérature et la culture de manière approfondie.
- Développer le goût de lire en langue étrangère. Cinq œuvres intégrales seront au programme du cycle terminal (deux en première et trois en terminale).

L'exploration de la langue, la littérature et la culture doit te permettre :

- D'atteindre le niveau C1 en fin de terminale. Les activités langagières que sont la compréhension, l'expression, l'interaction et la médiation enrichiront votre bagage linguistique tant sur le plan phonologique que lexical et grammatical. Les activités de traduction ou de transposition seront plus importantes en terminale.
- De développer tes connaissances littéraires et culturelles sur le Royaume-Uni, les Etats-Unis, l'Irlande et les pays du Commonwealth. Les œuvres littéraires abordées (roman, théâtre, poésie, etc.) traverseront les époques et mettront en avant l'histoire des idées ainsi que des mouvements majeurs. Elles seront systématiquement associées à d'autres arts (peinture, photographie, cinéma, série, etc.).

Ce tableau permet de récapituler les points évoqués ci-dessus :

## Principes & Objectifs

La Langue	Activités Langagières	La Littérature & la Culture	Le goût de lire
<ul style="list-style-type: none"><li>• Phonologie</li><li>• Lexique</li><li>• Grammaire</li><li>• Traduction</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Compréhension</li><li>• Expression</li><li>• Interaction</li><li>• Médiation</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Genres</li><li>• Mouvements</li><li>• Arts</li><li>• Histoire des idées</li><li>• Continuités/Ruptures</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Extraits significatifs</li><li>• Œuvres intégrales</li></ul>

## B. Thématiques

Elles sont au nombre de cinq pour le cycle terminal (deux en première et trois en terminale). Chaque thématique est divisée en plusieurs axes d'étude.



Thématiques

### Thématiques de la classe de première

- 1/ Imaginaires
- 2/ Rencontres

### Thématiques de la classe de terminale

- 3/ Arts et débats d'idées
- 4/ Expression et construction de soi
- 5/ Voyages, territoires, frontières

Vous avez déjà étudié les thématiques « Imaginaires » et « Rencontres ». **Ce manuel se focalise sur « Expression et construction de soi », la quatrième thématique du programme de LLCE d'anglais.**

## C. Examens

Les modalités des épreuves pour le baccalauréat prévoient deux épreuves en terminale : une épreuve écrite et une épreuve orale.



Examens

## Evaluation en terminale

	<p>Notée sur 20 points et divisée en 2 parties :</p> <p>1/ <b>Une synthèse</b> d'un dossier documentaire noté sur 16 points.</p> <p>2/ <b>Une traduction</b> ou transposition en français notée sur 4 points.</p> <p>Durée : 3h30.</p>
Epreuve écrite	<p>Notée sur 20 points.</p> <p><b>Présentation d'un dossier</b> en anglais et interaction en anglais.</p> <p>Durée : 0h20 sans temps de préparation.</p> <p>L'épreuve est divisée en parties :</p> <p>1/ <b>10 minutes</b> maximum de <b>prise de parole en continu</b>.</p> <p>2/ <b>10 minutes</b> maximum <b>d'interaction avec le jury</b>.</p>
Niveau visé	<b>B2/C1</b>
Coefficient	<b>16 (8 à l'écrit, 8 à l'oral)</b>

# INTRODUCTION

---



## Thématique « Expression et construction de soi »

« Construction et expression de soi ont partie liée : l'expression révèle autant qu'elle engendre une identité. Le récit d'une vie, d'aventures, ou plus simplement d'une expérience, peut prendre une dimension universelle ou collective dans le cas de héros imaginaires devenus des mythes ou de personnes réelles engagées dans la vie de la cité. La culture anglophone est riche de figures mythologiques, fictionnelles ou réelles se construisant selon des processus initiatiques ou à travers l'expression individuelle. » (Conseil Supérieur des Programmes).

Trois axes d'étude ont été suggérés pour traiter cette thématique :

- 1) L'expression des émotions
- 2) La mise en scène de soi
- 3) Initiation, apprentissage

Le parti pris de ce manuel est d'associer deux mots en lien avec la thématique et les axes d'études proposés.

Les deux séquences de ce manuel – « Vivre & Apprendre » et « Ecrivain.e.s & Représentations » – sont en lien avec les axes d'études et la thématique.

En effet, « Vivre & Apprendre » est davantage liée à l'axe d'étude « Initiation, apprentissage ». Quant à « Ecrivain.e.s & Représentations », elle se tourne plus vers l'axe d'étude « La mise en scène de soi ».

Néanmoins, il est bien évidemment possible de faire des liens entre les axes d'étude et les thématiques, l'idée n'est pas de cloisonner chaque œuvre à un seul axe d'étude ou une thématique !

Une séquence en milieu de manuel traitera une des œuvres intégrales qui est au programme.



# CHAPITRE 1

## VIVRE & APPRENDRE



**Lien avec l'axe 3 – Initiation, apprentissage : Moment privilégié de l'apprentissage, l'enfance est souvent la première étape du roman de formation.**

L'initiation permet également d'explorer la relation de l'enfant à sa famille, les tourments de l'adolescence ou la construction de l'individu face aux injonctions et aux normes sociales.

**Eléments facilitateurs :** vous connaissez peut-être Shakira et ou Patti Smith et avez peut-être déjà entendu parler du Spring Break et / ou des années 1960 aux Etats-Unis avec les Kennedy, Martin Luther King, Johnson.

### Q COMPÉTENCES VISÉES

- Explorer le champ lexical de la météo.
- Etoffer des connaissances sur la semaine de relâche aux Etats-Unis.
- Connaitre davantage les anesthésies.
- S'aider pour les leçons deux et trois.
- Découvrir ou de connaitre davantage Laura Kasischke, une autrice américaine contemporaine.
- Explorer le champ lexical de la politique.
- Faire une transposition, exercice qui est différent de la traduction.
- Etoffer des connaissances sur 1968.
- Explorer le champ lexical de la musique.
- Découvrir ou de connaitre davantage Patti Smith, artiste américaine aux multiples talents : chanteuse, musicienne, romancière, poétesse, peintre et photographe !

### Q PREREQUIS

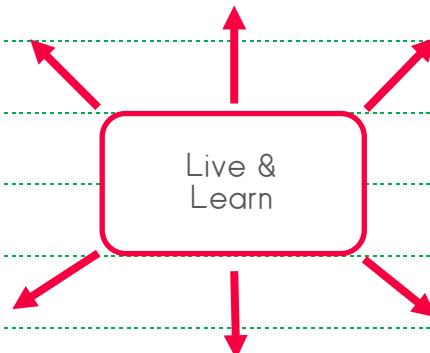
- Savoir décrire les éléments essentiels d'un document d'anticipation.
- Savoir repérer les idées clés d'une compréhension orale.
- Savoir repérer les idées clés d'une compréhension écrite.



## Première approche

### Activity 1: Brainstorming (*Expression Écrite*)

A- This is chapter 1. What can you say about this title? Think about possible ideas or examples.



**B- Can you list possible references you may have considering this topic? Your list may include:**

- ✓ Novels, plays, poems, paintings, pictures, movies, series, songs.
  - ✓ Foreign arts including French examples.

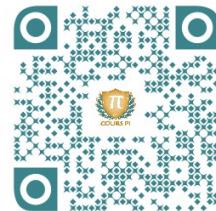
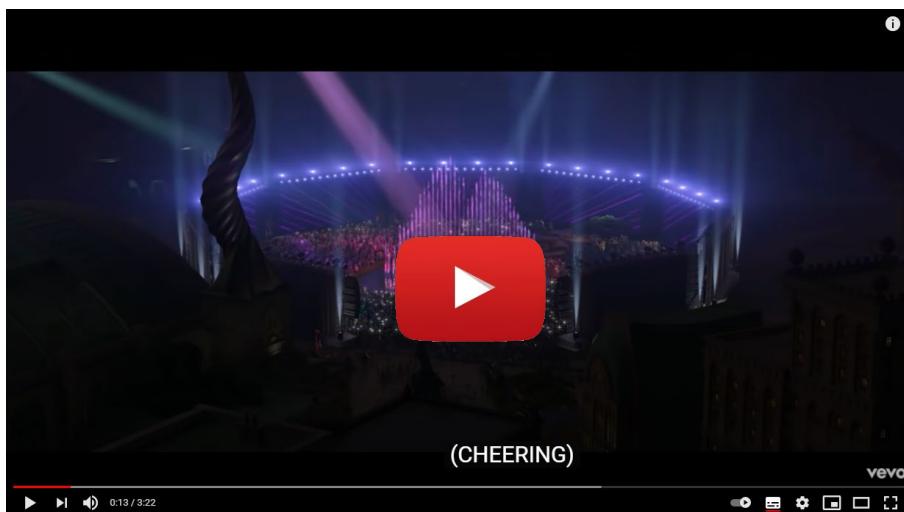
## This list is personal. Feel free to:

- ✗ Add other references during the year.
  - ✗ Use it if needed.

## Activity 2: Song (*Compéhension Orale et Écrite*)

A - Pay attention to the link below to fill the blanks:

Shakira - 'Try Everything' - 2016



<https://www.youtube.com/watch?v=c6rP-YP4c5I>

I messed up tonight  
I \_\_\_\_\_ another fight  
I still mess up but I'll just start again  
I keep falling down  
I keep on hitting the \_\_\_\_\_  
I always get up now to see what's nex  
Birds don't \_\_\_\_\_ fly  
They fall down and get up  
Nobody learns without getting it won

### CHORUS

I won't give up, no I won't give in  
Till I reach the end  
And then I'll \_\_\_\_\_ again  
Though I'm on the lead  
I wanna try everything  
I wanna try even though I could fail  
I won't give up, no I won't give in  
Till I reach the end

And then I'll \_\_\_\_\_ again  
No I won't \_\_\_\_\_  
I wanna try everything  
I wanna try even though I could fail

Oh oh try everything

Look how \_\_\_\_\_ you've come  
You filled your heart with love  
Baby you've done enough that cut your \_\_\_\_\_  
Don't beat yourself up  
Don't need to run so fast  
Sometimes we come last but we did our best

### CHORUS

I'll keep on making those new \_\_\_\_\_  
I'll keep on making them every day  
Those new mistakes  
Oh oh, try everything

## B. Understanding

1. After reading the document, what can you say about the nature and the topic of the document.

**2. What can you say about this line: ‘Sometimes we come last but we did our best.’**

---

---

---

---

**3. To what extent this document can be linked to the idiom ‘live and learn’?**

---

---

---

---

**4. Translate from “I messed up tonight” (I.1) to “I always get up now to see what's next” (I.6) into French.**

---

---

---

---

---

---

---

---

### **Activity 3: Grammar in French**

Cette chanson permet de voir les verbes à particules. Ils sont également appelés verbes prépositionnels ou phrasal verbs.

Les particules peuvent avoir :

- Un sens littéral dans certains cas : up dans get up. Il y a bien l'idée de se lever / relever
- Un sens figuré dans d'autres cas : up dans mess up. Ici, up n'a pas le même sens que dans get up.

**1. Reprenez les paroles de la chanson ‘Try Everything’ pour lister tous les verbes à particules et les classer en deux catégories selon si la particule a un sens littéral ou figuré.**

Sens littéral	Sens figuré

## 2. Associez chaque verbe dont particule à un sens figuré avec sa traduction :

To abandon	
To admit defeat	
To continue	
To spoil	
To worry and blame yourself	



Pour aller plus loin, nous vous recommandons de consulter cette page :

**Les verbes à particules – Fiche de grammaire anglaise gratuite**

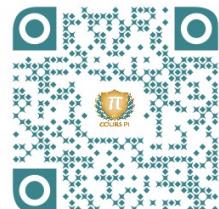
Home » BRIGHT English » Grammaire Bright English » Les verbes à particules – Fiche de grammaire anglaise gratuite

Vous avez sûrement déjà vu ou entendu des expressions de tous les jours comme 'Come in and sit down' ou 'Hold on, I'll put you through'.

On les appelle les verbes à particules (phrasal verbs ou verbes prépositionnels), c'est à dire un verbe + une particule (qui peut être un adverbe ou une préposition). Chaque verbe à particule a sa propre signification et même parfois plusieurs significations.

[Testez votre niveau gratuitement](#)

Entraînez-vous au test :



<https://global-exam.com/blog/fr/general-english-grammaire-verbes-a-particules/>

## ANSWERS

### Activity 1: Brainstorming (Expression Écrite)

Cet exercice ne comporte pas de correction. C'est une production personnelle, il n'y a pas de bonne ou de mauvaise réponse !

### Activity 2: Song (Compéhension Orale et Écrite)

A -

I messed up tonight  
I lost another fight  
I still mess up but I'll just start again  
I keep falling down  
I keep on hitting the ground  
I always get up now to see what's next  
Birds don't just fly  
They fall down and get up  
Nobody learns without getting it won

And then I'll start again  
No I won't leave  
I wanna try everything  
I wanna try even though I could fail  
  
Oh oh try everything  
  
Look how far you've come  
You filled your heart with love  
Baby you've done enough that cut your breath  
Don't beat yourself up

## CHORUS

I won't give up, no I won't give in  
Till I reach the end  
And then I'll start again  
Though I'm on the lead  
I wanna try everything  
I wanna try even though I could fail  
I won't give up, no I won't give in  
Till I reach the end

Don't need to run so fast

Sometimes we come last but we did our best

## CHORUS

I'll keep on making those new mistakes  
I'll keep on making them every day  
Those new mistakes  
Oh oh, try everything

### B.

#### 1. After reading the document, what can you say about the nature and the topic of the document.

The document is a song about someone who is eager to experience things even if some of them might be difficult.

#### 2. What can you say about this line: 'Sometimes we come last but we did our best.'

This line shows that perfection / being the first is not an ideal. You can be proud of yourself even if you do not win.

#### 3. To what extent this document can be linked to the idiom 'live and learn'?

*Live and learn* refers to someone who has learned something from an unpleasant and unusual experience. In the song, it is said that mistakes are necessary to learn, grow up, and get mature. Considering this, experience is more important than winning / victory.

#### 4. Translate from "I messed up tonight" (I.1) to "I always get up now to see what's next" (I.6) into French.

J'ai tout raté ce soir  
J'ai encore perdu une bataille  
Je rate tout mais je recommencerai  
Je n'arrête pas de tomber  
Je continue de toucher le sol  
Je me relève toujours pour voir ce qui arrivera

### Activity 3: Grammar in French

#### 1.

Sens littéral	Sens figuré
Fall down	Mess up
Get up	Keep on

#### 2.

To abandon	To give up
To admit defeat	To give in
To continue	To keep on
To spoil	To mess up
To worry and blame yourself	To beat up



# VIVRE & APPRENDRE

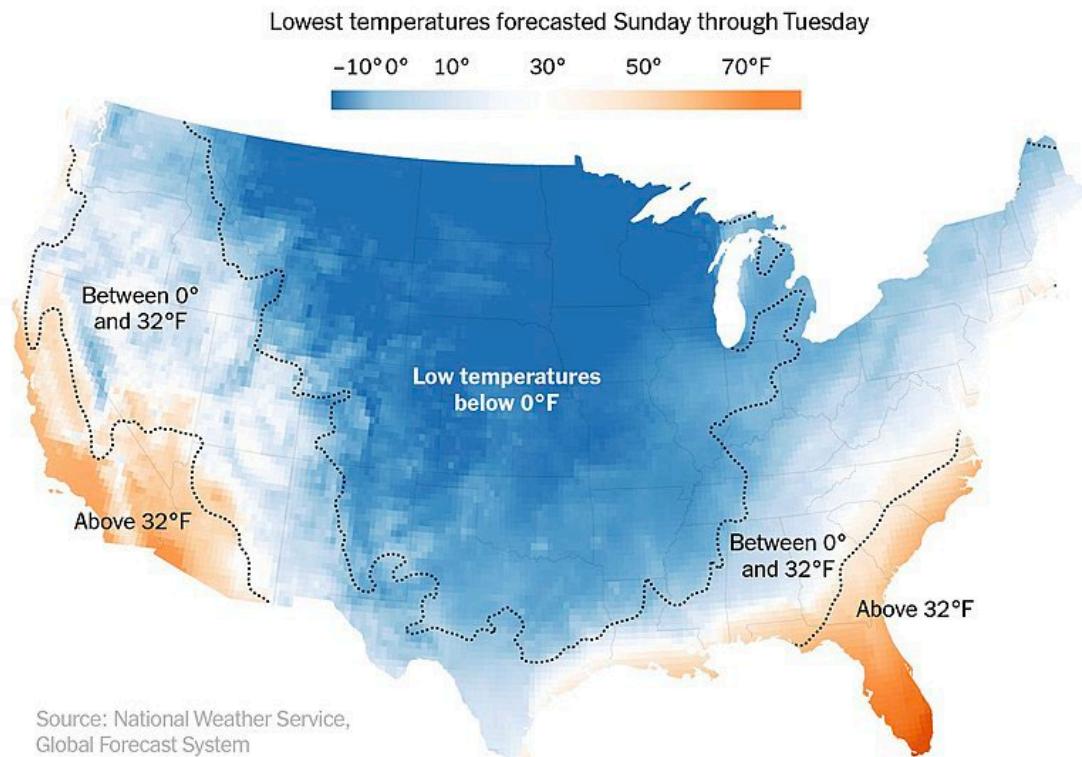
## La Semaine de Relâche

Cette séance vous permettra :

- ☛ D'explorer le champ lexical de la météo.
- ☛ D'étoffer des connaissances sur la Semaine de Relâche aux Etats-Unis.
- ☛ De connaître davantage les Carnavaleries.
- ☛ De t'aider pour les leçons deux et trois.

### ACTIVITY 1- Anticipations - COMPRÉHENSION ORALE & ÉCRITE

#### Document A



February 14–16, 2021 US minimum temperatures

#### Document B



'Spring Break'

**1- Compare and contrast the two documents. Feel free to suppose / interpret / imagine.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**2- Research: Fahrenheit vs Celsius**

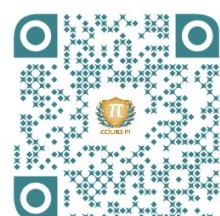
Go to this website: <https://www.metric-conversions.org/temperature/fahrenheit-to-celsius.htm> and pay attention to “Quick and easy Fahrenheit to Celsius Conversion”.



The screenshot shows a dark brown header bar with the text "Metric Conversions." in white. Below the header, a breadcrumb navigation path is visible: Metric Conversion > Metric Converter > Temperature Converter > Fahrenheit conversion > Fahrenheit to Celsius. The main content area contains a table with two rows. The first row has columns for "Fahrenheit" (input field) and "Celsius" (output field). The second row has columns for "Celsius" (input field) and "Fahrenheit" (output field). A note below the table says "Quick and easy Fahrenheit to Celsius Conversion".

Considering the rule that is given, what is:

- 0 degree in Fahrenheit in Celsius?
  - 32 degrees in Fahrenheit in Celsius?
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 



## ANSWERS

### 1- Compare and contrast the two documents. Feel free to suppose / interpret / imagine.

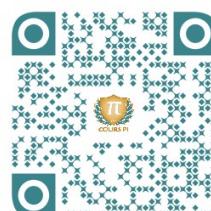
The first document is a weather forecast and the second one is a photograph. There is a contrast between the two since document A points out low temperatures whereas the second one must take place in a hot place because young men and women in bathing suits / summer clothes can be seen. Considering the map and the fact that 'spring' is mentioned in Document B, it is reasonable to think that it may occur in the South of the US if not elsewhere.

### 2- Research: Fahrenheit vs Celsius

$$\triangleright 0^{\circ}\text{F} \approx -15^{\circ}\text{C} // 0 - [30/2] \quad \triangleright 32^{\circ}\text{F} \approx 0^{\circ}\text{C} // 32 - [30/2]$$

## ACTIVITY 2 - VIDEO - COMPRÉHENSION ORALE

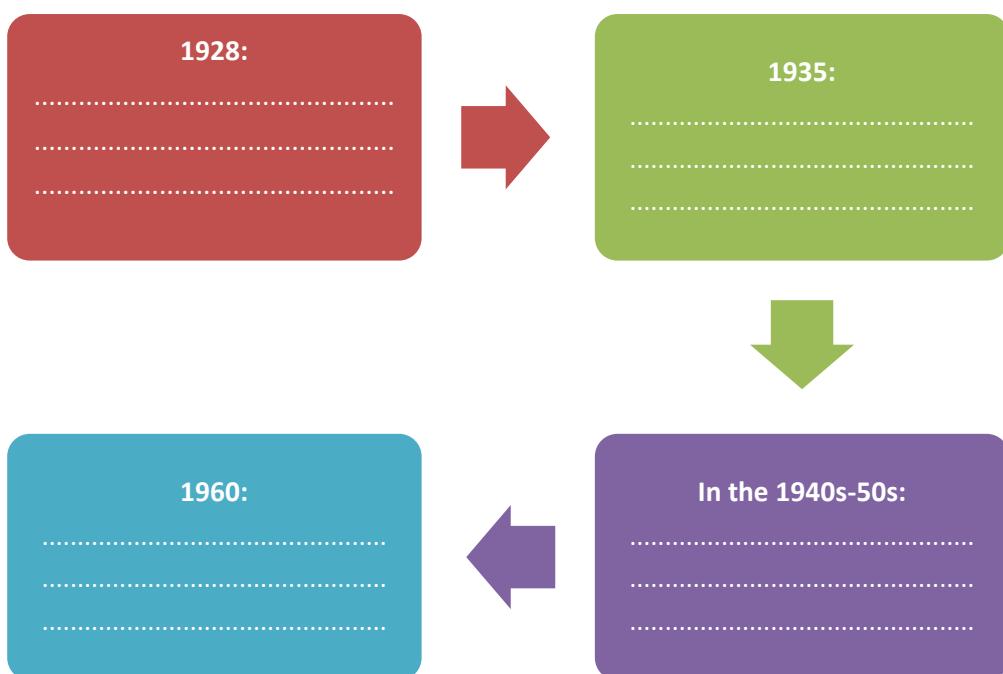
Now, watch the following video from 1'10 to 4'10 at least twice:



[www.youtube.com/watch?v=iYS8fUd98ow](https://www.youtube.com/watch?v=iYS8fUd98ow)

### UNDERSTANDING

#### 1. Include one event in each rectangle to fill the timeline below (1'10-2'37)



**2.Right or wrong? Justify your answer when the sentence is wrong (2'30-3'19).**

A/ Glendon Swarthout was a writer and a college swim coach.

Right  Wrong

B/ In 1938, he went along with his students to Fort Lauderdale.

Right  Wrong

C/ Glendon Swarthout wanted his students to compete against Colgate University.  Right  Wrong

D/ The presenter thinks the reason why Swarthout went to Fort Lauderdale is strange.  Right  Wrong

E/ It took many years for MGM to adapt the book into a movie.

Right  Wrong

F/ The popularity of Spring Break tended to decrease after the movie came out.  Right  Wrong

**3.Fill the blanks (3'19-4'10). One blank = One word.**

By 1985, \_\_\_\_\_ 350 000 college students partying in the city during Spring Break. It was after that year that the Fort Lauderdale – well Fort Lauderdale itself and the mayor – imposed a ban \_\_\_\_\_ and alcohol on the beaches. The mayor even announced on national TV, he went on Good Morning America. He said that he \_\_\_\_\_ their balcony diving and drunk driving antics to other cities.

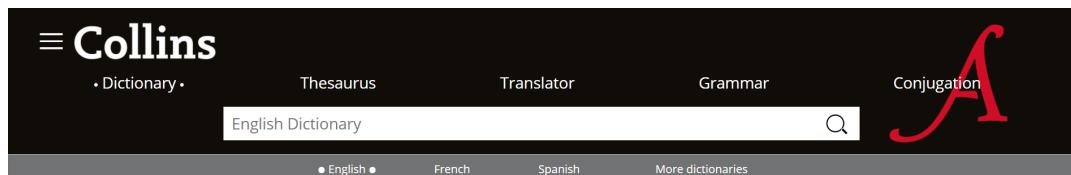
Well, it worked for Fort Lauderdale. I mean \_\_\_\_\_ the barrage on that city on Fort Lauderdale itself but other cities in Florida such as Daytona Beach, Panama City Beach up there in the panhandle \_\_\_\_\_, they absorb \_\_\_\_\_

the crowds. Now timing is impeccable because the very next year is when MTV aired

### Spring Break

## LANGUAGE – PHONETICS

1. Considering the words below, go to [collinsdictionary.com](https://www.collinsdictionary.com) to:



- ✓ Check their **pronunciation**.
- ✓ Copy their **phonetic transcription**.
- ✓ Find a **synonym** or a **definition**.

Word	Phonetic Transcription	Definition / Synonym
A ban		
To dive		
Antics		
A barrage (of)		
A panhandle		
To air		

## ANSWERS

### UNDERSTANDING

1. Include one event in each rectangle to fill the timeline below (1'10-2'37)

1928: Fort Lauderdale, Florida opened the very first Olympic-sized swimming pool.

1935: A swim coach from Colgate, New York state took his team to Fort Lauderdale during their Easter vacation.

In the 1940s-50s: The idea spread to other colleges and this annual event – swimming and partying – became more and more popular.

1960: The trend exploded after *Where the Boys Are* by Glendon Swarthout was published.

## 2. Right or wrong? Justify your answer when the sentence is wrong (2'30-3'19).

A/ Wrong. Glendon Swarthout was a writer and a professor at Michigan State University.

B/ Wrong. It was in 1958.

C/ Wrong. He went along with his students to see what was going on.

D/ Right.

E/ Wrong. Soon after the novel was published, MGM turned it into a blockbuster.

F/ Wrong. It kept growing.

## 3. Fill the blanks (3'19-4'10). One blank = One word.

By 1985, there were an estimated 350 000 college students partying in the city during Spring Break. It was after that year that the Fort Lauderdale – well Fort Lauderdale itself and the mayor – imposed a ban on public drinking and alcohol on the beaches. The mayor even announced on national TV, he went on Good Morning America. He said that he wanted kids to take their balcony diving and drunk driving antics to other cities. Well, it worked for Fort Lauderdale. I mean it slowed down the barrage on that city on Fort Lauderdale itself but other cities in Florida such as Daytona Beach, Panama City Beach up there in the panhandle on the East coast, they absorb the crowds. Now timing is impeccable because the very next year is when MTV aired their first Spring Break special.

## LANGUAGE – PHONETICS

### 1. Considering the words below, go to [collinsdictionary.com](https://www.collinsdictionary.com) to:

Word	Phonetic Transcription	Definition / Synonym
A ban	/bæn/	A restriction / A veto.
To dive	/daɪv/	To plunge / To jump / To drop.
Antics	/æntɪks/	A silly or unusual way of behaving.
A barrage (of)	UK: /bærə-ʒ/ /bærə-ʒ/	A large number of.
A panhandle	/pænhænd̩l/	A narrow strip of land joined to a larger area of land.
To air	/eər/	To broadcast.

## ACTIVITY 3 – RESEARCH

### 1. Color the states of New York and Florida. You may make research if you are not sure.

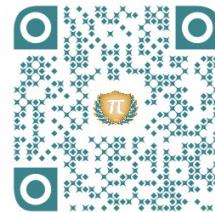


**2. Go to <https://timejournal2019.ace.fordham.edu/2019/03/19/the-origins-of-spring-break-the-anthelesia-festival/> and read the article.**



MARCH 19, 2019 BY KAVITA KUMARI

## The Origins of Spring Break: The Anthelesia Festival



**What are the main elements related to Anthelesia?**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## ANSWERS

**1. Color the states of New York and Florida. You may make research if you are not sure.**

New York



Florida



## 2. What are the main elements related to Anthesteria?

- ✓ A festival dedicated to Dionysus, the god of wine.
- ✓ Derived from the Greek word *anthos* for “flower”.
- ✓ A three-day festival in late February to early March, during the month of Anthesterion.
- ✓ Day 2 was the main day of the festival and people drank wine to celebrate traditions, ward off spirits, and encourage city wide parties.
- ✓ There are common points between Anthesteria & Spring Break.

### TRIVIAL PURSUIT [LLCE]

#### Linguistique(s) [LCE]

Comment traduirait-on 30°F ?

#### [LL]Culturel(s) [E]

Où a eu lieu la première semaine de relâche ?

#### [LL]Culturel(s) [E]

Quel Dieu est à l'honneur dans les Anthestéries ?

Si vous pouvez répondre sans problème aux trois questions, les objectifs sont remplis ! 😊

Si ce n'est pas le cas, nous vous conseillons de revoir le(s) point(s) qui pose(nt) problème ! 😊

### ANSWERS

#### Linguistique(s) [LCE]

Comment traduirait-on 30°F ?

Par 0°C.

#### [LL]Culturel(s) [E]

Où a eu lieu la première semaine de relâche ?

Fort Lauderdale.

#### [LL]Culturel(s) [E]

Quel Dieu est à l'honneur dans les Anthestéries ?

Dionysos.



## VIVRE & APPRENDRE

### Laura Kasischke

Cette séance vous permettra :

- 👉 De s'entraîner sur une traduction.
- 👉 De découvrir ou de connaître davantage Laura Kasischke, une autrice américaine contemporaine.

#### ACTIVITY 1 – BIOGRAPHY - COMPRÉHENSION ÉCRITE

Pay attention to this document.

##### Laura Kasischke (1961) American poet and novelist

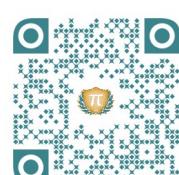
Laura Kasischke lives in Chelsea, Michigan, with her husband and son. She is also currently Allan Seager Collegiate Professor of English Language and Literature, and of the Residential College at the University of Michigan in Ann Arbor, Michigan. She is best known for writing the novels *Suspicious River*, *The Life Before Her Eyes* and *White Bird in a Blizzard*, all of which have been adapted to film.

Her books of poetry include *Wild Brides* (1992), *Fire and Flower* (1998), *Dance and Disappear* (2002), *Gardening in the Dark* (2004), *Lilies Without* (2007), *Space, in Chains* (2011), and *Where Now* (2017). Kasischke has won numerous awards for her poetry including the National Book Critics Circle Award. Kasischke's poetry is noted for its intelligent, honest portrayal of domestic and familial life; its accurate imagery and dense soundscapes; and its idiosyncratic use of narrative. According to Stephen Burt in the *New York Times*: "No poet has tried so hard to cut through suburban American illusion while respecting the lives, young and old, that it nurtures or saves. No poet has joined the chasm of ontological despair to the pathos of household frustration so well as Kasischke at her best." In a review of *Space, in Chains* for the National Book Critics Circle website, Burt wrote: "Our lives are too strange, too inwardly wild, too outwardly unpredictable for that. Instead, the poet presents herself as angry, nostalgic, angry, skeptical, pious, distraught, glad and helpless by turns."

Kasischke's narrative expertise helps account for her dual career as a novelist. Her novels include *Suspicious River* (1996), *White Bird in a Blizzard* (1999), *The Life Before her Eyes* (2002), which was made into a movie starring Uma Thurman, *Feathered* (2008), *In a Perfect World* (2009), and *The Raising* (2011). Taking on such weighty subjects as global pandemics and school-shootings, Kasischke's novels have nonetheless enjoyed broad popular appeal. In the *New York Times*, Erika Krouse noted the poetic qualities of Kasischke's fiction: "Her writing does what good poetry does—it shows us an alternate world and lulls us into living in it."

#### LANGUAGE – PHONETICS

1. Go to [collinsdictionary.com](https://www.collinsdictionary.com) and copy the table below to:



- ✓ Write the underlined words.
- ✓ Check their **pronunciation** and copy their **phonetic transcription**.
- ✓ Find a **definition / a synonym**.

## **2. Literature: Prepare a biography considering the document.**

<b>Family information / Education / Personal events in the author's life:</b>	

## Major works:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### **Author's style / Effects on society:**

---

---

---

---

---

---

#### **Other elements (optional):**

---

---

---

---

---

---

---

## ANSWERS

**1. Go to collinsdictionary.com and copy the table below to:**

Word	Phonetic Transcription	Definition / Synonym
A bride	/brʌɪd/	A woman who is getting married or who has just got married.
A lily	/lɪli/	A plant with large flowers. Lily flowers are often white.
A soundscape	/'saʊnd skeɪp/	The overall effect of musical sounds.
Idiosyncratic	/ɪdɪəʊsnɪŋkrætɪk/	Distinctive / Special.
To nurture	/nɜːrtʃər/	To help to develop.
A chasm	/kæzəm/	a very large difference between two things.
Ontological	/ɒntəlɒdʒɪkəl/	Dealing with the nature of existence.
Pathos	/peɪθɒs/	Sadness & pity.
Household	/haʊshoʊld/	All the people in a family or group who live together in a house.
Inwardly	/ɪnwədli/	Secretly.
Outwardly	/aʊtwaʊdli/	Apparently / Seemingly.
Distraught	/dɪstrɔ:t/	Desperate.
A feather	/feðər/	A plume.
To lull	/lʌl/	To calm / To soothe.

**2. Literature: Prepare a biography considering the document.**

<b>Family information / Education / Personal events in the author's life:</b> Lives in Chelsea, Michigan, with her husband and son. Professor of English Language and Literature.	
<b>Major works:</b> Her novels Suspicious River, The Life Before Her Eyes and White Bird in a Blizzard have been adapted to film. She also wrote poetry.	
<b>Author's style / Effects on society:</b> Honest portrayal of domestic and familial life. Specific use of narrative: Accurate imagery and dense soundscapes.	
<b>Other elements (optional):</b> Has won numerous awards for her poetry including the National Book Critics Circle Award.	

### ACTIVITY 2 – TRANSLATION IN FRENCH

Quand les verbes à particules ont un sens littéral, il est préférable d'avoir recours au chassé-croisé.

**1. Reliez la phrase anglais avec son équivalent en français.**

She looked away.	<input type="radio"/>
She looked down	<input type="radio"/>
She looked up.	<input type="radio"/>

<input type="radio"/>	Elle baissa les yeux.
<input type="radio"/>	Elle détourna les yeux / le regard.
<input type="radio"/>	Elle leva les yeux.

**2. Comment pourriez-vous expliquer le principe du chassé-croisé quand les particules d'un verbe ont un sens littéral ?**

**3. Traduisez le passage ci-dessous en français en prenant en compte le principe du chassé-croisé.**

Afterward, Terri will tell everyone back at school that, from the beginning, she knew something terrible was going to happen on spring break.

She'll say she knew it already on the plane as we passed over that long black nothingness between the Midwest and Mexico. She'll say she looked down and saw headlights creeping along some highway in Nebraska, or Oklahoma, and had a cold, dead feeling.

Something *bad* was going to happen.

She *knew*.

## ANSWERS

### 1. Reliez la phrase anglais avec son équivalent en français.

She looked away.	<input type="radio"/>	Elle baissa les yeux.
She looked down	<input checked="" type="radio"/>	Elle détourna les yeux / le regard.
She looked up.	<input checked="" type="radio"/>	Elle leva les yeux.

2. Comment pourriez-vous expliquer le principe du chassé-croisé quand les particules d'un verbe ont un sens littéral ? L'idée est de traduire la particule du verbe en anglais (*up* par exemple) comme verbe en français (*lever*) avant d'aborder la manière (ici, il faut transformer le verbe *look* par *les yeux / le regard*) qui a permis l'action de se faire.

### 3. Traduisez le passage ci-dessous en français en prenant en compte le principe du chassé-croisé.

Afterward, Terri will tell everyone back at school that, from the beginning, she knew something terrible was going to happen on spring break.

She'll say she knew it already on the plane as we passed over that long black nothingness between the Midwest and Mexico. She'll say she looked down and saw headlights creeping along some highway in Nebraska, or Oklahoma, and had a cold, dead feeling.

Something *bad* was going to happen.

She *knew*.

Ensuite, Terri racontera à tout le monde en revenant au lycée que dès le début elle savait que quelque chose d'horrible allait se passer pendant les vacances de printemps.

Elle dira qu'elle le savait déjà quand dans l'avion, nous survolions cette sombre étendue vide entre le Midwest et le Mexique. Elle dira que c'était quand elle a baissé les yeux et vu des phares longer lentement une autoroute du Nebraska ou d'Oklahoma qu'elle avait eu une prophétie glaçante, un présage mortel.

Quelque chose d'*atroce* allait se passer.

Elle le *savait*.

## ACTIVITY 3 – READING ACTIVITY - COMPRÉHENSION & EXPRESSION ÉCRITE

Pay attention to this document.

Laura Kasischke (1961)

*Feathered* (2008)

Two – Anne

Afterward, Terri will tell everyone back at school that, from the beginning, she knew something terrible was going to happen on spring break.

She'll say she knew it already on the plane as we passed over that long black nothingness between the Midwest and Mexico. She'll say she looked down and saw headlights creeping along some highway in Nebraska, or Oklahoma, and had a cold, dead feeling.

Something *bad* was going to happen.

She *knew*.

Maybe even back in February, when we'd booked the trip. She'll say she almost told us back then, but hadn't wanted to ruin spring break for us, if, you know, her feeling turned out to be nothing.

"She's so full of shit," they'll say back at school behind her back. "She's about as psychic as my ass."

And, in truth, Terri was the one who'd nixed<sup>1</sup> the cruise<sup>2</sup> we'd considered taking ("I get seasick") and sold us on Cancún.

Well, Terri, and MTV, and a brochure with a picture of the Hotel del Sol on it.

*Sun!*

*Sand!*

*Tiki bar<sup>3</sup> on the beach!*

*Poolside happy hour!*

*Peaceful days, wild nights!*

I'd had, myself, no premonitions. No omens<sup>4</sup>. Nothing. I was, on that plane to Mexico, not even really thinking. I had a string bikini on under my sweater and jeans, and a list of the drinks I wanted to try at that tiki bar. *Kahlua & Cream. Blue Margaritas. "The Bull" (tequila, beer, and lemonade). The Pineapple Leap. The Mexicol. The Furnace. The Cockroach<sup>5</sup>. The Submarine.*

It was the end of senior year<sup>6</sup>.

The drinking age in Mexico was eighteen.

The tests and the applications were finally over.

I'd gotten into the best of the colleges to which I'd applied.

My parents had bought the plane ticket for me, and given me a thousand dollars to blow, as a reward for making the honor roll every year since seventh grade. I had the center seat, my two best friends on either side of me, and a week ahead of me in which to be a completely different girl than I was at home. If Terri was having premonitions or second thoughts, I wouldn't have wanted to know anyway.

I was happy, excited, full of flimsy<sup>7</sup> plans:

The boys I'd meet. The drinks. The tan<sup>8</sup>.

*The way you think you're making plans for the future, when, really, it's making plans for you.*

Well, of course, I didn't know that then, but now I do.

---

<sup>1</sup> Rejected

<sup>2</sup> Sea trip

<sup>3</sup> A tiki bar is an exotic-themed drinking establishment that serves elaborate cocktails.

<sup>4</sup> Premonition

<sup>5</sup> A cocktail but also a large brown insect.

<sup>6</sup> A senior year is a student in the fourth year of study, generally high school or college study.

<sup>7</sup> Weak

<sup>8</sup> A tan is when your skin becomes darker because you spend a lot of time in the sun.

**Introduce the extract and the issues at stake to announce your thesis.**

---

---

---

---

---

## ANSWERS

*Feathered* written by Laura Kasischke and published in 2008 deals with teenage years, particularly during Spring Break, a school and university holiday which may also mean a student trip to a sunny destination with parties and alcohol.

That is exactly the issue at stake in the extract which may be linked “Self-expression and construction” since Spring Break was a traumatic experience for the young protagonists. As a result, to what extent this extract is an invitation to cross bridges? I will first talk about the journey; education will be my second point; I will finish focusing on the back-and-forth narrative.

### TRIVIAL PURSUIT [LLCE]

#### Linguistique(s) [LCE]

Comment traduirais-tu she looked up ?

#### Linguistique(s) [LCE]

En traduction, qu'est-ce que le chassé-croisé

#### [L] Littéraire(s) [CE]

Comment se caractérise le style de Laura Kasischke ?

Si vous pouvez répondre sans problème aux trois questions, les objectifs sont remplis ! 😊  
Si ce n'est pas le cas, nous vous conseillons de revoir le(s) point(s) qui pose(nt) problème ! 😊

ANSWERS

## Linguistique(s) [LCE]

**Comment traduirais-tu she looked up ?**

Elle leva les yeux.

## Linguistique(s) [LCE]

### **En traduction, qu'est-ce que le chassé-croisé**

C'est quand on permute deux mots en changeant leur nature grammaticale.

## [L] Littéraire(s) [CE]

## Comment se caractérise le style de Laura Kasischke ?

Son style est associé à une technique de narration qui fait notamment appel aux images et aux sons.

## INTRODUCTION ET OBJECTIFS

Les deux séances précédentes doivent vous aider pour faire un commentaire du texte à venir.

Gardez en tête ces différents objectifs et focalisez-vous davantage sur celui qui est mis en avant dans chaque catégorie :

Qualité du contenu	Cohérence dans la construction du discours
<p>Capacité à :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Prendre en compte la spécificité du document et à le rattacher à la thématique et à l'axe d'étude.</li> <li>✓ Proposer une analyse et une interprétation du document en incluant des connaissances culturelles.</li> </ul>	<p>Capacité à :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Produire un écrit structuré et cohérent, sans répétitions ni contradictions.</li> <li>✓ Articuler la production de manière claire et ordonnée par le recours à des connecteurs logiques pertinents.</li> </ul>

## **ACTIVITY 5 – COMMENTARY - Detailed Analysis - EXPRESSION ÉCRITE**

Focus on the main themes and stylistic devices of the passage to answer your thesis.

To what extent this extract is an invitation to cross bridges?

## ANSWERS

The journey	Education	A back-and-forth narrative
<p>Semantic field of the trip: 'plane' vs 'cruise' // Different places are mentioned: 'Midwest and Mexico', etc.</p> <p>Linked to Spring Break: 'Sun', 'Sand', 'the beach' 'Poolside'. // Stereotypes emphasized by the series of cocktails at 'Tiki Bar': From 'Kahlua &amp; Cream' to 'The Submarine'.</p> <p>Cultural difference between the US &amp; Mexico about the legal drinking age: 21 vs 18.</p> <p>Travels &amp; Dangers: Omens vs Rationality // Terri vs I: 'cold, dead feeling' vs 'not even really thinking'.</p> <p>Terri's negative perception by her classmates: 'full of shit', 'psychic as my ass'.</p>	<p>Semantic field of education: 'the end of senior year', 'the tests and the applications were finally over', and 'I'd gotten into the best of the colleges to which I'd applied' // Go-between two different places: high school &amp; college.</p> <p>However, importance of education through mistakes: 'Well, of course, I didn't know that then, but now I do.' // William Blake, <i>Songs of Innocence and of Experience</i> (1789-94).</p> <p>Could the novel be considered as a <i>Buildungsroman</i>, i.e. a novel of formation / education?</p>	<p>Amplified by the:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- links between the past &amp; the present,</li> <li>- repetitions of several words / sentences in the two first paragraphs: 'knew' (*3), 'was going to happen' (*2) &amp; the use of synonyms: 'terrible' &amp; 'bad',</li> <li>- presence of italics: 'knew' which amplifies the thrill.</li> </ul> <p>Towards a puzzle novel? The end is mentioned – something terrible happened – but the reader doesn't know anything about it: suspense. Is it a thriller? A detective novel? A dream?</p>

## CONCLUSION

Laura Kasischke is familiar with portraying domestic and familial life using a precise imagery and dense soundscapes. Here, even the enigmatic and spiritual title could fit this category since it may be a metaphor symbolizing lightness, height, and protection.

Taking into account the fact that juvenile birds usually replace their body feathers, this clearly gives another perspective towards teenage years which are to a certain extent a bridge between childhood and adulthood.



## VIVRE & APPRENDRE

### La politique, 1968

Cette séance vous permettra :

- D'explorer le champ lexical de la politique.
- De faire une transposition, exercice qui est différent de la traduction.
- D'étoffer des connaissances sur 1968

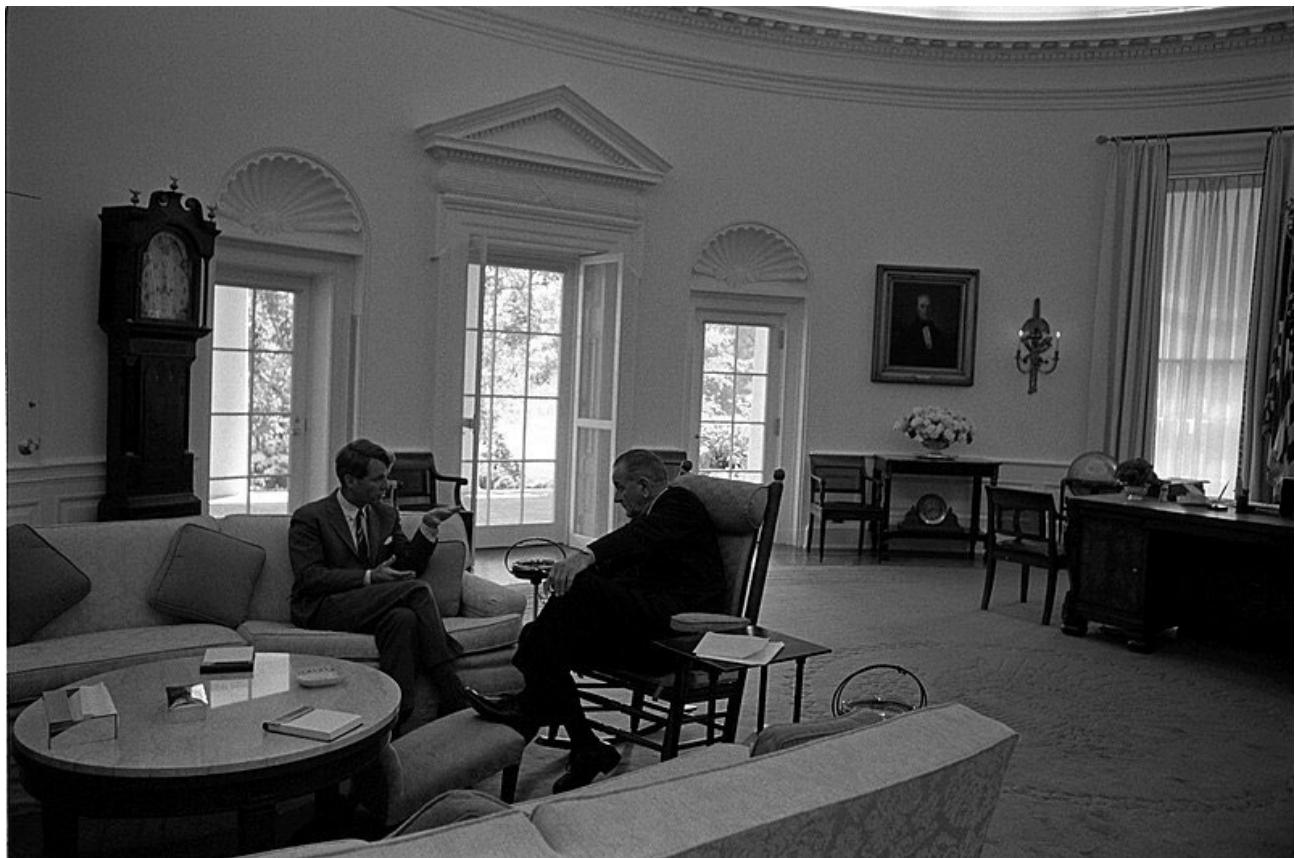
### ACTIVITY 1 – ANTICIPATIONS - EXPRESSION ÉCRITE & ORALE

Document A



'Anti-Vietnam War protest March from U.S. Consulate 7 Wynyard Street to Hyde Park, Sydney, NSW 09'.

**Document B**



*'Senator Robert F. Kennedy and President Lyndon B. Johnson meeting in the Oval Office'.*

**1. Compare and contrast the two documents. Feel free to suppose / interpret / imagine.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**2. Robert Fitzgerald Kennedy was:**

- John Fitzgerald Kennedy's brother.
- John Fitzgerald Kennedy's father.
- John Fitzgerald Kennedy's son.

## ANSWERS

### 1. Compare and contrast the two documents. Feel free to suppose / interpret / imagine.

Both documents are photographs. The first one shows a demonstration / protest and signs can be seen. In the foreground, the words 'President Johnson' are associated with 'crimes against humanity'. Considering the title, it may be linked to the Vietnam War. Lyndon Johnson is one of the two men in document B. He is talking with Robert F. Kennedy who is a Senator. They are maybe talking about the Vietnam War in the Oval Office, i.e. the US president's working office space. The main link between both documents is politics.

### 2. Robert Fitzgerald Kennedy was:

- John Fitzgerald Kennedy's brother.
- John Fitzgerald Kennedy's father.
- John Fitzgerald Kennedy's son.

## ACTIVITY 2 – VIDEO - COMPRÉHENSION ORALE

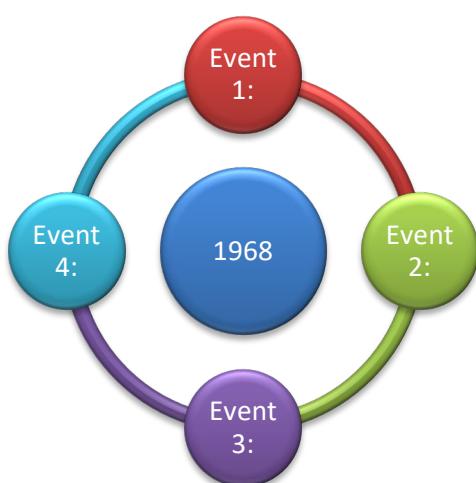
Now, watch the following video from 0'20 to 3'26 at least twice:



[www.youtube.com/watch?v=LYSqYNd4ic4&t=7s](https://www.youtube.com/watch?v=LYSqYNd4ic4&t=7s)

## UNDERSTANDING

### 1. What are the main events linked to 1968? (0'20-1'35)



Event 1: \_\_\_\_\_

Event 2: \_\_\_\_\_

Event 3: \_\_\_\_\_

Event 4: \_\_\_\_\_

## 2.Right or wrong? Justify your answer when the sentence is wrong (1'35-2'42).

A/ Journalist Pete Hamill helped defeat Robert Kennedy's assassin.  Right  Wrong

B/ Robert Kennedy was Republican.  Right  Wrong

C/ Kathleen Kennedy Townsend has 11 children.  Right  Wrong

D/ According to Pete Hamill and Kathleen Kennedy Townsend, Robert Kennedy represented hope.  Right  Wrong

## 3.Fill the blanks (2'42-3'25). One blank = One word.

Voice: And it was their faith in the answers he offered that helped him build a coalition that's implausible, if not impossible, to imagine today.

Kathleen Kennedy Townsend: He could \_\_\_\_\_ men and

women because they trusted him that he would fight for them, and he also \_\_\_\_\_

If you talked to those who met him, you never sensed that he felt he was better than you. He was with you."

Voice: The story of Bobby Kennedy, as his loyalists tell it, is a tale of transformation, from hard-charging law-and-order young attorney \_\_\_\_\_ on Joe McCarthy's staff in the early 1950s, to \_\_\_\_\_ by the late sixties.

## LANGUAGE – PHONETICS & VOCABULARY

Considering the words below, go to [collinsdictionary.com](http://collinsdictionary.com) to:

≡ Collins

• Dictionary • Thesaurus Translator Grammar Conjugation

English Dictionary

• English • French Spanish More dictionaries



- ✓ Check their **pronunciation**.
- ✓ Copy their **phonetic transcription**.
- ✓ Find a **synonym** or a **definition**.

Word	Phonetic Transcription	Definition / Synonym
A stretch (of time)		
To pull out		
A coalition		
Implausible		
An attorney		

## ANSWERS

### 1.What are the main events linked to 1968? (0'20-1'35)

- Event 1:** Robert F. Kennedy's candidacy.  
**Event 2:** Lyndon Johnson says he won't run for presidency.  
**Event 3:** Murder of Martin Luther King.  
**Event 4:** Murder of Robert Kennedy.

### 2.Right or wrong? Justify your answer when the sentence is wrong (1'35-2'42).

- A/ Right** - Journalist Pete Hamill helped defeat Robert Kennedy's assassin.  
**B/ Wrong** - He wanted to represent the Democratic Party.  
**C/ Wrong** - She is the oldest of Robert and Ethel Kennedy's 11 children.  
**D/ Right.** According to Pete Hamill and Kathleen Kennedy Townsend, Robert Kennedy represented hope.

### 3.Fill the blanks (2'42-3'25). One blank = One word.

**Voice:** And it was their faith in the answers he offered that helped him build a coalition that's implausible, if not impossible, to imagine today.

**Kathleen Kennedy Townsend:** He could speak to white working-class men and women because they trusted him that he would fight for them, and he also fought for African Americans. If you talked to those who met him, you never sensed that he felt he was better than you. He was with you."

**Voice:** The story of Bobby Kennedy, as his loyalists tell it, is a tale of transformation, from hard-charging law-and-order young attorney hunting Communists on Joe McCarthy's staff in the early 1950s, to social justice warrior by the late sixties.

## LANGUAGE – PHONETICS & VOCABULARY

Considering the words below, go to [collinsdictionary.com](https://www.collinsdictionary.com) to:

Word	Phonetic Transcription	Definition / Synonym
A stretch (of time)	/stretʃ/	A period.
To pull out	/pʊl aʊt/	To withdraw / To leave.
A coalition	/kəʊəlɪʃən/	A group consisting of people from different political or social groups who are co-operating to achieve a particular aim.
Implausible	/ɪmplɔːzəbl̩/	Unlikely / Improbable
An attorney	/ətɜːrni/	A lawyer.

## ACTIVITY 3– TRANSPOSITION

Pay attention to this article:

### 2020 is Not 1968, But What Can We Learn from the Comparison?

The murder of George Floyd filled American streets with protestors, bringing to mind 1968's civil rights demonstrations. Both times, people were furious at local governments for ignoring their needs, and images of police violence, often the most visible form of racial inequality, led people to protest. Although both movements fundamentally fought against systemic racism, their differences help us contextualize and understand the current situation.

The unrest in 2020 is nowhere near the level of disorder and destruction of 1968. The vast majority of 2020 protests were peaceful, while the more destructive and widespread 1968 riots shook American cities. The actual geography of violence is also different. Almost all of the looting and violence in 1968 was in Black American neighbourhoods, but in 2020, most clashes started and spread into wealthy downtowns. The current protests are also more interracial. In 1968, the only sizeable number of white people on the streets were those in law enforcement. Many white activists focused their energy on protesting the Vietnam War instead, but in 2020, the tear gas and rubber bullets hit people of all races protesting together.

In 2020, there was no question where the protests came from because of the increased recognition of racism in America. The proportion of Americans who think racial discrimination is a big problem increased from 50 to 76 percent just between 2015-2020. Current media coverage is also significantly more empathetic to protestors. In 1968, established institutions trusted the police and many people saw protests as riots of unruly people. Moreover, many white Americans saw Martin Luther King and the civil rights movement as moving too far, too fast. But for all of Donald Trump's — and many others' — attempts to demonize the Black Lives Matter (BLM) movement, support for BLM has increased rapidly.

Although the causes and background of both years' protests were different, racism remains their common denominator. In both cases, the US was faced with its inability to build a racially harmonious society. Race relations have made enormous strides since 1968, but equality is not yet a reality, a fact made abundantly clear by the continued police brutality in 2020 and the inequality exposed by COVID-19. Despite the distinguishing crises of the Vietnam War in 1968 and COVID-19 in 2020, both movements created an atmosphere of anger and desperation that shaped both years' presidential elections.

Robin Kennedy, [mironline.ca](https://mironline.ca), November 20, 2020

**Sum up the main ideas of the article (80-100 words). Your summary will be in French.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## ANSWERS

En partant sur les protestations contre le racisme qui ont eu lieu aux Etats-Unis à la suite du meurtre de George Floyd, l'introduction compare 2020 – année de publication de l'article – à 1968, année également marquée par d'importantes manifestations.

Si la conclusion relie les deux années par un contexte de crise – Vietnam et Covid – faisant l'objet d'un enjeu électoral majeur, le cœur de l'article à l'image du titre se focalise sur plusieurs éléments spécifiques à 2020. Les manifestations ont eu lieu dans le cœur des villes américaines et étaient davantage non-violentes et inclusives, reflet d'une mutation sociétale devant une problématique durable.

## TRIVIAL PURSUIT [LLCE]

### Linguistique(s) [LCE]

A quel mot et définition correspond /kʊəlɪʃən/ ?

---

---

---

### [LL]Culturel(s) [E]

Donnez au moins trois événements marquants qui ont eu lieu aux Etats-Unis en 1968 ?

---

---

---

### [LL]Culturel(s) [E]

Donnez au moins deux raisons qui ont permis à 2020 d'être comparée à 1968.

---

---

---

Si vous pouvez répondre sans problème aux trois questions, les objectifs sont remplis ! 😊

Si ce n'est pas le cas, nous vous conseillons de revoir le(s) point(s) qui pose(nt) problème ! 😞

## ANSWERS

### Linguistique(s) [LCE]

A quel mot et définition correspond /kʊəlɪʃən/ ?

*Coalition:* A group consisting of people from different political or social groups who are co-operating to achieve a particular aim.

### [LL]Culturel(s) [E]

Donnez au moins trois événements marquants qui ont eu lieu aux Etats-Unis en 1968 ?

Annonce de la candidature de Robert Kennedy à la présidentielle / Lyndon Johnson annonce qu'il ne se présentera pas / Assassinat de Martin Luther King / Assassinat de Robert Kennedy.

### [LL]Culturel(s) [E]

Donnez au moins deux raisons qui ont permis à 2020 d'être comparée à 1968.

Importantes manifestations anti-raciales / Contexte de crise majeure / Année électorale.



## VIVRE & APPRENDRE

### Patti Smith

Cette séance vous permettra :

- ↳ D'explorer le champ lexical de la musique.
- ↳ De faire une deuxième traduction (cf. clé du bac).
- ↳ De découvrir ou de connaitre davantage Patti Smith, artiste américaine aux multiples talents : chanteuse, musicienne, romancière, poétesse, peintre et photographe !

#### ACTIVITY 1 – BIOGRAPHY - COMPRÉHENSION ÉCRITE

Pay attention to this document.

##### Patti Smith (1946)

American poet, songwriter, and singer

Growing up in New Jersey, Smith won an art scholarship to Glassboro State Teachers College. In 1967 she moved to New York City, where she became active in the downtown Manhattan arts scene, writing poetry and living with the photographer Robert Mapplethorpe. Her poetry readings soon took on a musical component, and from 1971 she worked regularly with the guitarist and critic Lenny Kaye. By 1973 they had formed a band and began performing widely in the downtown club scene. Smith's mesmeric charisma, chantlike but hoarsely compelling musical declamation, visionary texts, and simple but ingenious rock music won her an intense cult following.

She released her first album, *Horses*, in 1975. Her most commercially successful album, *Easter* included the hit single "Because the Night," (1978) written with Bruce Springsteen. Following the album *Wave* in 1979, Smith disbanded her group and retired to Detroit, Michigan, where she raised a family with Fred ("Sonic") Smith, founder of the band MC5. Although she recorded an album with her husband in 1988 (*Dream of Life*) and began working on new songs with him a few years later, it was only after his sudden death from a heart attack in 1994 that her comeback began in earnest. *Gone Again* appeared in 1996 and was followed by *Peace and Noise* (1997), *Gung Ho* (2000) and *Banga* (2012). She later collaborated with the international sound-art group Soundwalk Collective for a trilogy consisting of *The Peyote Dance* (2019), *Mummer Love* (2019), and *Peradam* (2020).

In 2010 Smith published the memoir *Just Kids*, which focused on her relationship with Mapplethorpe. The critically acclaimed work won the National Book Award for nonfiction. Her other memoirs are *M Train* (2015), about her travels and other experiences, and *Year of the Monkey* (2019), which includes some of her photographs. *Devotion* (2017) explores the nature of creative invention.

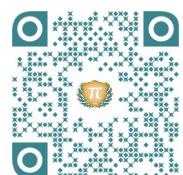
Although she never topped the charts, Smith precipitated punk rock in New York, London, Los Angeles, and beyond. A pioneer in the fusion of the bohemian sensibility with rock, she was able to translate the incantatory power of Beat writers such as Allen Ginsberg and William S. Burroughs into the rock mainstream. In 2007 Smith [was inducted into] the Rock and Roll Hall of Fame. In 2016 Smith accepted Bob Dylan's Nobel Prize for Literature [on his behalf].

John Rockwell, britannica.com (adapted)

#### LANGUAGE

1. Go to [collinsdictionary.com](https://www.collinsdictionary.com) and copy the table below to:

The screenshot shows the Collins English Dictionary homepage. At the top, there is a navigation bar with links for 'Dictionary', 'Thesaurus', 'Translator', 'Grammar', and 'Conjugation'. Below the navigation bar is a search bar with the placeholder 'English Dictionary'. To the right of the search bar is a large red letter 'A'. At the bottom of the page, there are language selection buttons for 'English', 'French', 'Spanish', and 'More dictionaries'.



- ✓ Write the underlined words.
  - ✓ Check their **pronunciation** and copy their **phonetic transcription**.
  - ✓ Find a **definition / a synonym**.

## LITERATURE

## **2. Prepare a biography considering the document.**

<p><b>Author's name / Birth (and Death) Dates / Nationality</b></p> <hr/> <hr/>	
<p><b>Family information / Education / Personal events in the author's life:</b></p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	

<p><b>Major works:</b></p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p><b>Author's style / Effects on society:</b></p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p><b>Other elements (optional):</b></p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

### ANSWERS

#### 1. Go to [collinsdictionary.com](http://collinsdictionary.com) and copy the table below to:

Word	Phonetic Transcription	Definition / Synonym
A scholarship	/skɔlərʃɪp/	When your studies are paid for by the school or university or by some other organization.
Downtown	/daʊntaʊn/	Downtown places are in or towards the centre of a large town or city, where the shops and places of business are.
Mesmeric	/mɛz'merɪk/	Hypnotic / Fascinating
Hoarse	/hɔ:s/	If your voice is hoarse, your voice sounds rough and unclear.
Compelling	/kəmpəlɪŋ/	Fascinating / Irresistible
To disband	/dɪsbænd/	To separate
Bohemian	/boʊhi'miən/	Unconventional
Incantatory	/ɪn'kæntətɔri/	Magical
To be inducted	/ɪndʌkt/	To be admitted
On sm's behalf	/bɪhɑ:f/	If you do something on someone's behalf, you do it for that person as their representative.

## 2. Prepare a biography considering the document.

### Author's name / Birth (and Death) Dates / Nationality

Patricia Lee Smith (born December 30, 1946) is an American singer-songwriter, musician, author, and poet.



### Family information / Education / Personal events in the author's life:

Grew up in New Jersey & moved to New York City in 1967.

Lived with the photographer Robert Mapplethorpe.

Formed a band and released many albums // "Because the Night" (1978): her biggest hit.

### Major works:

2010: *Just Kids* = her relationship with Mapplethorpe.

### Author's style / Effects on society:

Bohemian sensibility.

Influenced by the Beat Generation.

### Other elements (optional):

2007: Inducted into the Rock and Roll Hall of Fame.

2016: Accepted Bob Dylan's Nobel Prize for Literature on his behalf.

## ACTIVITY 2 – TRANSLATION IN FRENCH

Pour la traduction à venir, trois objectifs sont fixés :

- ▶ Le présent.
- ▶ L'étoffement.
- ▶ La modulation.

### 1. Reliez la phrase en anglais avec le temps qui serait utilisé en français et sa justification :

He was always a step ahead.

I was excited about the prospect of working for someone with the ideals I cherished and who promised to end the war in Vietnam.

We watched him file through the jubilant crowd, shaking hands and emanating hope with that classic Kennedy smile. Then he fell. We saw his wife kneeling by his side.

C'est davantage une série d'actions, la passé composé ou le passé simple est à privilégier.

C'est davantage une habitude / une action qui se répète, l'imparfait est à privilégier.

C'est davantage une description, l'imparfait est à privilégier.

## 2. Lisez les phrases ci-dessous et associez-les avec un des principes utilisés en traduction.

He was always <u>a step ahead</u> = Il avait toujours <u>une longueur d'avance</u> .	<input type="checkbox"/> Le principe de modulation <input type="checkbox"/> Le principe d'étoffement
I was <u>excited</u> about the prospect of ... = J'étais <u>enthousiaste</u> à l'idée de...	<input type="checkbox"/> Le principe de modulation <input type="checkbox"/> Le principe d'étoffement
Who promised to <u>end</u> the war in Vietnam = Qui avait promis de <u>mettre fin</u> à la guerre au Vietnam.	<input type="checkbox"/> Le principe de modulation <input type="checkbox"/> Le principe d'étoffement
With <u>that classic Kennedy smile</u> = Avec <u>ce sourire qui caractérisait si bien les Kennedy</u> .	<input type="checkbox"/> Le principe de modulation <input type="checkbox"/> Le principe d'étoffement

\* Le principe de modulation permet un changement d'éclairage ou de point de vue d'un ou plusieurs mot(s) pour éviter les maladresses d'une traduction mot à mot.

\*\* Le principe d'étoffement est utilisé quand un terme ne peut se suffire à un autre terme. Dans ce cas, il faut avoir recours à plusieurs mots.

## 3. Traduisez le passage ci-dessous en français en prenant en compte les trois objectifs fixés vus : le **présent**, l'**étoffement** et la **modulation**.

Pour vous aider avec le principe de l'étoffement et de la modulation, un surlignage différent vous est proposé : **Etoffement / Modulation**

Still shaken by **the Warhol shooting**, Robert stayed home to do a tribute drawing for Andy. I went home to see my father. **He** was a wise and fair man and I wanted his opinion about Robert Kennedy. We **sat** together on the couch watching the primary returns. I was filled with pride as **RFK** delivered his victory speech. We **watched** him leave the podium, and my father **winked** at me, taking pleasure in the promise of our young candidate and my own enthusiasm. For a few innocent moments, I truly believed that everything would be all right.

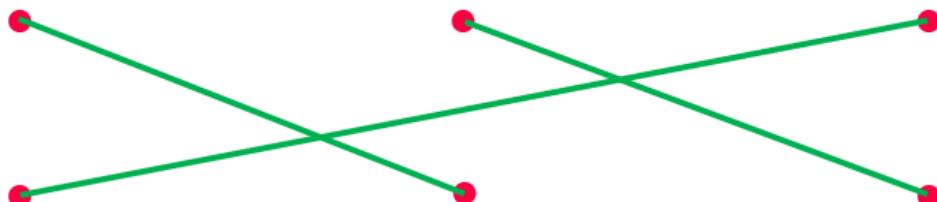
## ANSWERS

### 1. Reliez la phrase en anglais avec le temps qui serait utilisé en français et sa justification :

He was always a step ahead.

I was excited about the prospect of working for someone with the ideals I cherished and who promised to end the war in Vietnam.

We watched him file through the jubilant crowd, shaking hands and emanating hope with that classic Kennedy smile. Then he fell. We saw his wife kneeling by his side.



C'est davantage une série d'actions, la passée composée ou le passé simple est à privilégier.

C'est davantage une habitude / une action qui se répète, l'imparfait est à privilégier.

C'est davantage une description, l'imparfait est à privilégier.

### 2. Lisez les phrases ci-dessous et associez-les avec un des principes utilisés en traduction.

He was always <u>a step ahead</u> = Il avait toujours <u>une longueur d'avance</u> .	<input checked="" type="checkbox"/> Le principe de modulation <input type="checkbox"/> Le principe d'étoffement
I was <u>excited</u> about the prospect of ... = J'étais <u>enthousiaste</u> à l'idée de...	<input checked="" type="checkbox"/> Le principe de modulation <input type="checkbox"/> Le principe d'étoffement
Who promised to <u>end</u> the war in Vietnam = Qui avait promis de <u>mettre fin</u> à la guerre au Vietnam.	<input type="checkbox"/> Le principe de modulation <input checked="" type="checkbox"/> Le principe d'étoffement
With <u>that classic Kennedy smile</u> = Avec <u>ce sourire qui caractérisait si bien les Kennedy</u> .	<input type="checkbox"/> Le principe de modulation <input checked="" type="checkbox"/> Le principe d'étoffement

### 3. Traduisez le passage ci-dessous en français en prenant en compte les trois objectifs fixés vus : le présent, l'étoffement et la modulation.

Still shaken by **the Warhol shooting**, Robert stayed home to do a tribute drawing for Andy. I went home to see my father. **He** was a wise and fair man and I wanted his opinion about Robert Kennedy. We **sat together** on the couch watching the primary returns. I was filled with pride as **RFK** delivered his victory speech. **We** watched him leave the podium, and **my father winked at me, taking pleasure in the promise of our young candidate and my own enthusiasm**. For a few innocent moments, I truly believed that everything would be all right.

Encore secoué par la tentative d'assassinat contre Warhol, Robert est resté à la maison pour faire un dessin en l'honneur d'Andy. Je suis allée voir mon père. C'était un homme sage et juste et je voulais avoir son avis sur Robert Kennedy. Nous nous sommes assis sur le canapé pour voir le résultat des primaires. J'étais très fière quand Kennedy a parlé après sa victoire et quand nous l'avons vu quitter le podium, mon père m'a fait un clin d'œil. Il se réjouissait de l'espoir que suscitait notre jeune candidat et partageaient mon enthousiasme. Pendant quelques instants d'innocence, je croyais vraiment que tout irait bien.

## ACTIVITY 3 – READING ACTIVITY - COMPRÉHENSION ÉCRITE

Pay attention to this document.

Patti Smith (1946)

*Just Kids* (2010)

‘Just Kids’

In early June, Valerie Solanas shot Andy Warhol. Although Robert<sup>1</sup> tended not to be romantic about artists, he was very upset about it. He loved Andy Warhol and considered him our most important living artist. It was as close to hero worship as he ever got. He respected artists like Cocteau and Pasolini, who merged life and art, but for Robert, the most interesting of them was Andy Warhol, documenting the human mise-en-scène in his silver-lined Factory<sup>2</sup>.

I didn't feel for Warhol the way Robert did. His work reflected a culture I wanted to avoid. I hated the soup and felt little for the can<sup>3</sup>. I preferred an artist who transformed his time, not mirrored it.

Soon after, one of my customers and I fell into a discussion about our political responsibilities. It was an election year and he represented Robert Kennedy. The California primary was pending<sup>4</sup> and we agreed to meet again afterward. I was excited about the prospect of working for someone with the ideals I cherished and who promised to end the war in Vietnam. I saw Kennedy's candidacy as a way in which idealism could be converted into meaningful political action, that something might be achieved to truly help those in need.

Still shaken by the Warhol shooting, Robert stayed home to do a tribute drawing for Andy. I went home to see my father. He was a wise and fair man and I wanted his opinion about Robert Kennedy. We sat together on the couch watching the primary returns. I was filled with pride as RFK delivered his victory speech. We watched him leave the podium, and my father winked at me, taking pleasure in the promise of our young candidate and my own enthusiasm. For a few innocent moments, I truly believed that everything would be all right. We watched him file through the jubilant crowd, shaking hands and emanating hope with that classic Kennedy smile. Then he fell. We saw his wife kneeling by his side.

Senator Kennedy was dead.

“Daddy, Daddy,” I sobbed, burying my face in his shoulder.

My father put his arm around me. He didn't say a thing. I guess he had already seen it all. But it seemed to me that the world outside was unraveling<sup>5</sup>, and, increasingly, my own world as well.

I came home and there were cutouts<sup>6</sup> of statues, the torsos and buttocks<sup>7</sup> of the Greeks, the *Slaves* of Michelangelo, images of sailors, tattoos, and stars. To keep up<sup>8</sup> with him, I read Robert passages from *Miracle of the Rose*, but he was always a step ahead. While I was reading Genet, it was as if he was becoming Genet.

<sup>1</sup> Robert Mapplethorpe (1946-1989) was an American photographer.

<sup>2</sup> The Factory was Andy Warhol's New York City studio

<sup>3</sup> A can is a metal container in which food, drink, or paint is put.

<sup>4</sup> Undecided

<sup>5</sup> failing

<sup>6</sup> shapes

<sup>7</sup> bottoms

<sup>8</sup> Stay in touch

## ACTIVITY 4 – COMMENTARY - Introduction - EXPRESSION ÉCRITE

Introduce the extract and the issues at stake to announce your thesis.

## ANSWERS

*Just Kids* written by Patti Smith and published in 2010 is a memoir which is different from an autobiography since it deals more with the emotional experience and does not necessarily focus on an entire life.

It is exactly the issue at stake in *Just Kids* since the novel is about Smith's relationship with photographer Robert Mapplethorpe. In this extract, 1968 is an important year for the protagonists. To what extent this extract shows the vision of an artist at a particular time? I will first talk about ideals and reality. The healing process will be my second point.

## TRIVIAL PURSUIT [LLCE]

### Linguistique(s) [LCE]

A quel mot et à quelle définition correspond cette transcription phonétique : /boʊhiːmɪən/ ?

### Linguistique(s) [LCE]

En traduction, à quoi correspond le principe de l'étoffement ?

Quel photographe a été le compagnon de Patti Smith ?

Si vous pouvez répondre sans problème aux trois questions, les objectifs sont remplis ! 😊  
Si ce n'est pas le cas, nous vous conseillons de revoir le(s) point(s) qui pose(nt) problème ! 😊

### ANSWERS

#### Linguistique(s) [LCE]

**A quel mot et à quelle définition correspond cette transcription phonétique : /boʊhi:mɪən/ ?**  
/boʊhi:mɪən/ correspond au mot bohemian qui signifie unconventional.

#### Linguistique(s) [LCE]

**En traduction, à quoi correspond le principe de l'étoffement ?**

L'étoffement permet de recourir à plusieurs mots quand un terme ne peut se suffire à lui seul

#### [L] Littéraire(s) [CE]

Quel photographe a été le compagnon de Patti Smith ?

Robert Mapplethorpe.

### INTRODUCTION ET OBJECTIFS

Les deux séances précédentes doivent vous aider pour faire un commentaire du texte à venir.

Gardez en tête ces différents objectifs et focalisez vous davantage sur celui qui est mis en avant dans chaque catégorie :

Qualité du contenu	Cohérence dans la construction du discours
Capacité à : <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Prendre en compte la spécificité du document et à le rattacher à la thématique et à l'axe d'étude.</li> <li>✓ Proposer une analyse et une interprétation du document en incluant des connaissances culturelles.</li> </ul>	Capacité à : <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Produire un écrit structuré et cohérent, sans répétitions ni contradictions.</li> <li>✓ Articuler la production de manière claire et ordonnée par le recours à des connecteurs logiques pertinents.</li> </ul>

### ACTIVITY 5 – COMMENTARY - Detailed Analysis - EXPRESSION ÉCRITE

Focus on the main themes and stylistic devices of the passage to answer your thesis.

**To what extent this extract shows the vision of an artist at a particular time?**

Ideals & Reality	The healing process

## ANSWERS

Ideals & Reality	The healing process
<p>Robert Kennedy: A candidate of the Democratic primary // Semantic field of politics: 'election year', 'California primary'.  Positive impressions: 'the promise of our young candidate' &amp; 'emanating hope with that classic Kennedy smile.' // The Kennedys.  Linked to:  1/ Hope: 'end the war in Vietnam' &amp; 'truly help those in need'  2/ Dream: 'ideals I cherished' // Idealism is repeated twice ('ideals' &amp; 'idealism')   Robert Mapplethorpe: Art as an ideal // 'It was as close to hero worship as he ever got.'  Allusions to artists: Warhol, Cocteau, Pasolini, Genet.</p> <p>A different reality  Semantic field of violence: 'Valerie Solanas shot Andy Warhol', Then he fell. [...] 'Senator Kennedy was dead.'  Same feelings: 'he was very upset about it' &amp; 'it seemed to me that the world outside was unraveling, and, increasingly, my own world as well'.  Devastation towards a crumbling world.</p>	<p>Alone:  Robert Mapplethorpe: 'Robert stayed home to do a tribute drawing for Andy.'</p> <p>Through art / work.  // Oscar Wilde, <i>The Picture of Dorian Gray</i> (1890).  Mary Shelley, <i>Frankenstein</i> (1818)</p> <p>With someone:  1/ Family  Innocence vs Experience // Patti vs her father: 'I guess he had already seen it all'.  Allusion to WWII?  // William Blake, <i>Songs of Innocence and of Experience</i> (1789-94).  A father comforting his child: 'My father put his arm around me.'</p> <p>2/ Relationship  'To keep up with him, I read Robert passages from <i>Miracle of the Rose</i>'  However, subtle connotation of homoerotic words: 'torsos and buttocks of the Greeks', 'sailors'  // A double identity? Bisexuality?</p>

## CONCLUSION DU CHAPITRE

**The end of the 1960s in the US was linked to political turmoil, sexual revolution, and counterculture. Smith and Mapplethorpe's belief that they had a mission even though they were seen as outsiders at that time is now a key testimony to apprehend this decade from a political and social point of view but also from an inner perspective, as artists and human beings.**



## SAVOIR TRADUIRE POUR L'ÉPREUVE ÉCRITE

La deuxième partie de l'épreuve écrite contiendra une traduction ou une transposition.

Pour une transposition, la consigne ressemble à « **Rendez compte en français des idées principales du document (80-100 mots).** » Le module « Arts et débats d'idées » en propose beaucoup.

Ce module s'est orienté sur la traduction. Le jour de l'examen, la consigne pour une transposition devrait ressembler à celle-ci « **Traduisez le passage suivant en français** ».

La grille d'évaluation utilisée lors de la dernière session était la suivante :

Niveau constaté		Points attribués SUR 20 (à diviser par 5 pour note sur 4)
C1	Peut traduire une grande variété de textes et transmettre correctement des éléments d'appréciation, des arguments y compris la plupart des implications qui s'y rapportent, même si une forte influence du document original se fait sentir.	18-19-20
B2	Peut traduire de manière claire mais la traduction est trop calquée sur le texte original.	13-14-15-16-17
B1	Peut traduire de façon approximative. La traduction reste compréhensible malgré quelques erreurs.	8-9-10-11-12
A2	Peut utiliser une langue simple pour faire une traduction approximative. La traduction reste compréhensible malgré des erreurs.	3-4-5-6-7
A1	Peut traduire des mots et des expressions simples.	1-2



### Quelques conseils pour une traduction en français :

- 1/ Lisez plusieurs fois l'extrait à traduire pour t'imprégner de l'ambiance.
- 2/ Lisez également le paragraphe / les phrases qui précède(nt) et / ou succède(nt) l'extrait à traduire pour bien saisir les enjeux de ce qui est à traduire.
- 3/ Soyez fidèle au texte sans traduire mot-à-mot.
- 4/ Servez-vous du contexte si vous ne connaissez pas le(s) mot(s) à traduire pour essayer de déduire le sens.
- 5/ Il faut faire des choix et ne pas mettre plusieurs propositions de traduction.

**6 / Gardez en tête qu'il n'y a pas qu'une traduction possible !**

**7/ N'hésitez pas à revoir les exercices de méthodologie de traduction dans le manuel.**

**8/ N'hésitez pas à refaire / revoyez les traductions précédentes :**

Afterward, Terri will tell everyone back at school that, from the beginning, she knew something terrible was going to happen on spring break. She'll say she knew it already on the plane as we passed over that long black nothingness between the Midwest and Mexico. She'll say she looked down and saw headlights creeping along some highway in Nebraska, or Oklahoma, and had a cold, dead feeling.

Something *bad* was going to happen.

She *knew*.

Still shaken by the Warhol shooting, Robert stayed home to do a tribute drawing for Andy. I went home to see my father. He was a wise and fair man and I wanted his opinion about Robert Kennedy. We sat together on the couch watching the primary returns. I was filled with pride as RFK delivered his victory speech. We watched him leave the podium, and my father winked at me, taking pleasure in the promise of our young candidate and my own enthusiasm. For a few innocent moments, I truly believed that everything would be all right.

Ensuite, Terri racontera à tout le monde en revenant au lycée que dès le début elle savait que quelque chose d'horrible allait se passer pendant les vacances de printemps.

Elle dira qu'elle le savait déjà quand dans l'avion, nous survolions cette sombre étendue vide entre le Midwest et le Mexique. Elle dira que c'était quand elle a baissé les yeux et vu des phares longer lentement une autoroute du Nebraska ou d'Oklahoma qu'elle avait eu une prophétie glaçante, un présage mortel.

Quelque chose d'*atroce* allait se passer.

Elle le *savait*.

Encore secoué par la tentative d'assassinat contre Warhol, Robert est resté à la maison pour faire un dessin en l'honneur d'Andy. Je suis allée voir mon père. C'était un homme sage et juste et je voulais avoir son avis sur Robert Kennedy. Nous nous sommes assis sur le canapé pour voir le résultat des primaires. J'étais très fière quand Kennedy a parlé après sa victoire et quand nous l'avons vu quitter le podium, mon père m'a fait un clin d'œil. Il se réjouissait de l'espoir que suscitait notre jeune candidat et partageaient mon enthousiasme. Pendant quelques instants d'innocence, je croyais vraiment que tout irait bien.

## FAIRE UN COMMENTAIRE AVEC PLUSIEURS DOCUMENTS

Pour la première partie de l'épreuve, vous devrez répondre à une consigne de ce type :

***Write a short commentary on the three documents (minimum 500 words): taking into account their specificities, analyse how the documents deal with xxx and xxx***

N'hésitez pas à regarder de nouveau et /ou utiliser la fiche méthodologique suivante pour vous entraîner :



## FICHE METHODO - How to...

Make a short commentary with different documents

INTRODUCTION	Document A	Document B	Document C
Nature / Genre			
Author / Title (keywords) / Date / Source			
Main topics = <b>CONFRONT THE DOCUMENTS</b> Link with the notion?			
Thesis & Plan = <b>CONFRONT THE DOCUMENTS</b>			
COMMENTARY	Document A	Document B	Document C
People or characters			
Setting			
<b>Key ideas &amp; Point of view</b> Literary text: Words / Figures of Speech / Narrative point of view Article: Main ideas / Division of the article / Journalist's point of view (objective / subjective) Image: General impressions / Division / Focus			
<b>Author's goal / Author's strategy</b> To criticize / denounce / entertain / inform / persuade / question			
<b>Analysis = CONFRONT THE DOCUMENTS</b>			
CONCLUSION	Document A	Document B	Document C
<b>Rephrasing your thesis = CONFRONT THE DOCUMENTS - Link with the notion?</b> Considering the specificities & common points of the documents			
<b>Another Reference</b> another work / another issue in literature / a contemporary issue in today's society			

Si vous souhaitez en savoir plus, n'hésitez pas à lire ce pdf en suivant le lien ci-dessous :

### ANALYZING THE AUTHOR'S PURPOSE AND TECHNIQUE

The writer's overall purpose determines the techniques he or she uses. The writer's reason for writing a particular article or book may be manipulative, as in propaganda or advertising, or may be more straightforward, as in informative writing. In either case, understanding the writer's underlying purpose will help you interpret the context of the writing. It will also help you see why writers make the decisions they do—from the largest decisions about what information to present to the smallest details of what words to use. The chapter concludes with instructions on how to write an analysis of purpose and technique. This kind of rhetorical analysis will provide the perspective required to keep you from being pushed by words in directions you don't want to go.



<https://wac.colostate.edu/docs/books/informedwriter/chapter7.pdf>



Vous pouvez maintenant faire et envoyer le devoir n°1

